

讚 Praise
Zàn

天 廚 供 . 純 陀 最 後 來 . 饑 飡 麻 麥 充 皮
Tiān Chú Gōng Chún Tuó Zuì Hòu Lái Jī Cān Má Mài Chōng Pí
袋 . 仙 人 又 送 齋 食 在 . 雙 雙 牧 女 獻 香
Dài Xiān Rén Yòu Sòng Zhāi Shí Zài Shuāng Shuāng Mù Nǚ Xiàn Xiāng
糜 . 四 天 王 捧 鉢 . 遙 望 靈 山 拜 .
Mí Sì Tiān Wáng Pěng Bō Yáo Wàng Líng Shān Bài

We make offerings of celestial food. Cunda finally comes and prepares food to satiate the body. The immortals also bestow vegetarian food. Shepherdesses offer fragrant congee. The Four Heavenly Kings hold the [alms] bowl and pay homage to the Spiritual Vulture Peak from afar.

南 無 普 供 養 菩 薩 摩 訶 薩 (三 稱)
Ná Mó Pǔ Gōng Yǎng Pú Sà Mó Hē Sà Sān Chēng

NaMo Universal Offering Bodhisattva Mahatsattva (3 Times)

恭 聞
Gōng Wén

七 佛 世 尊 ， 作 證 明 懺 摩 之 主 。 七 喻 妙
Qī Fó Shì Zūn , Zuò Zhèng Míng Chàn Mó Zhī Zhǔ 。 Qī Yù Miào
典 ， 入 菩 提 解 脫 之 門 。 富 有 七 珍 法 財 ，
Diǎn , Rù Pú Tí Jiě Tuō Zhī Mén 。 Fù Yǒu Qī Zhēn Fǎ Cái ,
具 足 七 菩 提 分 。 旃 檀 林 以 旃 檀 圍 繞 ，
Jù Zú Qī Pú Tí Fēn Zhān Tán Lín Yǐ Zhān Tán Wéi Rào ,
師 子 王 作 師 子 嘖 呻 。 無 願 不 從 ， 有 求
Shī Zǐ Wáng Zuò Shī Zǐ Pīn Shēn Wú Yuàn Bú Cóng Yǒu Qiú
皆 應 。 仰 慈 雲 而 廣 布 ， 同 水 月 以 含 容 。
Jiē Yīng Yǎng Cí Yún Ér Guǎng Bù Tóng Shuǐ Yuè Yǐ Hán Róng 。
稽 首 于 前 證 明 懺 法 。
Qǐ Shǒu Yú Qián Zhèng Míng Chàn Fǎ

Listen Respectfully:

The seven World Honored Buddhas preside and witness our repentance. The seven examples in the wonderful [Mahayana] Dharma are the gates to bodhi and liberation. [The Buddha] is replete with the seven Dharma treasures and the seven factors of enlightenment. Surrounded by the sandalwood forest, the Lion King roars. He fulfills all our wishes and responds to all our requests. His compassion, like clouds, spreads everywhere; moon and waters bear his image. We prostrate before him and make repentance.

上 來 奉 為 求 懺 (弟 子 眾 等) , 啟 建 慈 悲
Shàng Lái Fèng Wéi Qiú Chàn Dì Zǐ Zhòng Děng Qǐ Jiàn Cí Bēi

道 場 懺 法 . 茲 當 第 七 卷 , 入 壇 緣 起 . 檀
Dào Chǎng Chàn Fǎ Zī Dāng Dì Qī Juàn Rù Tán Yuán Qǐ Tán

信 轉 加 慳 重 , 緇 流 如 法 脩 持 . 幢 幡 彩
Xìn Zhuǎn Jiā Yīn Zhòng Zī Liú Rú Fǎ Xiū Chí Chuáng Fān Cǎi

像 以 莊 嚴 , 花 果 香 燈 而 間 列 . 精 誠 供
Xiàng Yǐ Zhuāng Yán Huā Guǒ Xiāng Dēng Ēr Jiān Liè Jīng Chéng Gōng

養 , 百 拜 虔 恭 . 切 念 求 懺 (弟 子 眾 等) ,
Yǎng Bǎi Bài Qián Gōng Qiè Niàn Qiú Chàn Dì Zǐ Zhòng Děng

多 生 父 母 , 累 劫 冤 親 . 在 七 趣 之 沉 淪 ,
Duō Shēng Fù Mǔ Lèi Jié Yuān Qīn Zài Qī Qù Zhī Chén Lún

故 無 惡 而 不 造 . 縱 七 情 之 妄 想 , 乃 靡
Gù Wú È Ēr Bú Zào Zōng Qī Qíng Zhī Wǎng Xiǎng Nǎi Mǐ

所 而 不 為 . 起 七 慢 之 高 山 , 欺 賢 罔 聖 ;
Suǒ Ēr Bú Wéi Qǐ Qī Mǎn Zhī Gāo Shān Qī Xián Wǎng Shèng

造 七 漏 之 煩 惱 , 背 覺 合 塵 . 七 聚 毘 尼
Zào Qī Lòu Zhī Fán Nǎo Bèi Jué Hé Chén Qī Jù Pí Ní

而 失 守 , 七 遮 逆 罪 以 難 逃 .
Ēr Shī Shǒu Qī Zhē Nì Zuì Yǐ Nán Táo

We must increase our faith and almsgiving, and practice according to the Dharma. With colorful banners, flowers, fruits, incense, and lamps, we sincerely make our offering, respectively and devotedly make a hundred prostrations. We sincerely make repentance on behalf of our parents of many previous lives, our loved ones, and enemies of many kalpas. Drowning in the seven realms, they therefore commit all kinds of bad deeds. Deluded by the seven desires, there is no evil that they do not do. We all gather here to make repentance at this compassionate place of cultivation and are now about to begin scroll seven. With the high mountain of seven arrogances, they oppress and insult the sages and saints, creating the seven vexations with outflows. They violate the seven vinayas (precepts) and cannot escape the seven rebellious sins.

想 應 多 劫，未 經 懺 悔；今 生 慶 幸，得 遇
Xiǎng Yīng Duō Jié Wèi Jīng Chàn Huǐ Jīn Shēng Qīng Xìng Dé Yù

佛 乘。發 露 向 諸 佛 像 前，滌 罪 於 大 圓
Fó Shèng Fā Lù Xiàng Zhū Fó Xiàng Qián Dí Zuì Yú Dà Yuán

鏡 裏。命 我 現 前 眾 等，披 閱 懺 悔 靈 文。
Jìng Lǐ Mìng Wǒ Xiàn Qián Zhòng Děng Pī Yuè Chàn Huǐ Líng Wén

緣 起 有 涯，悲 心 無 極。望 佛 哀 憐，冥 熏
Yuán Qǐ Yǒu Yá Bēi Xīn Wú Jí Wàng Fó Āi Líng Míng Xūn

加 被。
Jiā Bèi

For many kalpas, they probably have not made repentance. In this life, we are blessed that we have encountered the Buddha's teaching. Before the Buddha's image, we resolve to cleanse our sins through his great perfect mirror [wisdom]. We now read and recite the spiritual repentance. With his immeasurable compassion, may the Buddha have mercy on us, help and protect us.

所 有 十 方 世 界 中，
Suǒ Yǒu Shí Fāng Shì Jiè Zhōng

三 世 一 切 人 師 子，
Sān Shì Yī Qiè Rén Shī Zi

我 以 清 淨 身 語 意，
Wǒ Yǐ Qīng Jìng Shēn Yǔ Yì

一 切 遍 禮 盡 無 餘。
Yī Qiè Biàn Lǐ Jìn Wú Yú

To all Buddhas in the ten directions of the world,
And the three periods of time;
With pure body, speech, and mind,
We pay homage without reservation.

入 懺 Beginning of Repentance
Rù Chàn

啟 運 慈 悲 道 場 懺 法
Qǐ Yùn Cí Bēi Dào Chǎng Chàn Fǎ

一 心 歸 命 三 世 諸 佛
Yī Xīn Guī Mìng Sān Shì Zhū Fó

We now begin the repentance liturgy at this compassionate place of cultivation and wholeheartedly take refuge to all buddhas of the three periods of time.

南 無 過 去 毘 婆 尸 佛
Nā Mó Guò Qù Pí Pó Shī Fó

NaMo Vipashyin Buddha

南 無 尸 棄 佛
Nā Mó Shī Qì Fó

NaMo Shiki Buddha

南 無 毘 舍 浮 佛
Nā Mó Pí Shè Fú Fó

NaMo Vishvabhu Buddha

南 無 拘 留 孫 佛
Nā Mó Jū Liú Sūn Fó

NaMo Krakucchanda Buddha

南 無 拘 那 含 牟 尼 佛
Nā Mó Jū Nuó Hán Móu Ní Fó

NaMo Kanakamuni Buddha

南 無 迦 葉 佛
Nā Mó Jiā Shè Fó

NaMo Kashyapa Buddha

南 無 本 師 釋 迦 牟 尼 佛
Nā Mó Běn Shī Shī Jiā Móu Ní Fó

NaMo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha

南 無 當 來 彌 勒 尊 佛
Nā Mó Dāng Lái Mí Lè Zūn Fó

NaMo Maitreya Buddha of the Future

南 無 本 師 釋 迦 摩 尼 佛 (三 稱)
Ná Mō Běn Shī Shì Jiā Mō Ní Fō Sān Chēng

NaMo Fundamental Teacher Shakyamuni Buddha (3 times)

開 經 偈 Sutra Opening Gatha
Kāi Jīng Jiē

無 上 甚 深 微 妙 法
Wú Shàng Shēn Shēn Wēi Miào Fǎ

The Dharma, infinitely profound and subtle,

百 千 萬 劫 難 遭 遇
Bǎi Qiān Wàn Jiē Nán Zāo Yù

Is rarely encountered even in a million kalpas.

我 今 見 聞 得 受 持
Wǒ Jīn Jiàn Wén Dé Shòu Chí

Now we are able to hear, study, and follow it,

願 解 如 來 真 實 義
Yuàn Jiě Rú Lái Zhēn Shí Yì

May we fully realize the Tathagatha's true meaning.

Compassionate Repentance Liturgy at the Place of Cultivation Scroll 7

今 日 道 場 ， 同 業 大 眾 。 夫 至 德 渺 漠 ， 本
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Fū Zhì Dé Miǎo Mò Běn
無 言 無 說 。 然 言 者 ， 德 之 詮 ， 道 之 徑 。 說
Wú Yán Wú Shuō Rán Yán Zhě Dé Zhī Quán Dào Zhī Jīng Shuō
者 ， 理 之 階 ， 聖 之 導 。 所 以 藉 言 而 顯 理 ，
Zhě Lǐ Zhī Jiē Shèng Zhī Dǎo Suǒ Yǐ Jiè Yán Ér Xiǎn Lǐ
顯 理 故 非 言 。 理 由 言 彰 ， 言 不 越 理 。 雖
Xiǎn Lǐ Gù Fēi Yán Lǐ Yóu Yán Zhāng Yán Bú Yuè Lǐ Suī
言 理 兩 乖 ， 善 惡 殊 絕 。 然 影 響 相 符 ， 未
Yán Lǐ Liǎng Guāi Shān È Shū Jué Rán Yǐng Xiǎng Xiāng Fú Wèi
曾 差 濫 。 在 於 初 學 。 要 因 言 以 會 道 。 至
Céng Chā Làn Zài Yú Chū Xué Yào Yīn Yán Yǐ Huì Dào Zhì
於 無 學 ， 乃 合 理 而 忘 言 。
Yú Wú Xué Nǎi Hé Lǐ Ér Wàng Yán

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, know that the ultimate virtue is so abstract that it cannot be explained by words. However, words explain virtue and show the path to the Way. Words are the steps to the truth and the guide to sainthood. Therefore, through words, the truth can manifest, and once truth is understood words are unnecessary. Although the truth is explained through words, words can never exceed the truth. Some say that words and the truth are as different as good and evil. However, their effects are the same and do not differ. For beginners, words are needed to learn about the Path. Only those who are at the stage no-learning do not need words to understand the truth.

自 惟 凡 愚， 惛 惑 障 重。 於 諸 法 門， 未 能
Zì Wéi Fán Yú Hūn Huò Zhàng Zhòng Yú Zhū Fǎ Mén Wèi Néng

捨 言 今 識 麤 故 不 盡 其 妙， 見 淺 故。 不
Shě Yán Jīn Shí Cū Gù Bú Jìn Qí Miào Jiàn Qiǎn Gù Bú

臻 其 極。 然 言 之 且 易， 行 之 實 難， 唯 聖
Zhēn Qí Jí Rán Yán Zhī Qiě Yì Xíng Zhī Shí Nán Wéi Shèng

與 聖 乃 得 備 舉。 今 有 難 言， 自 不 能 正，
Yǔ Shèng Nǎi Dé Bèi Jǔ Jīn Yǒu Nán Yán Zì Bú Néng Zhèng

云 何 正 他？ 爾 自 三 業 穢 濁， 云 何 勸 人
Yún Hé Zhèng Tā Ěr Zì Sān Yè Huì Zhuó Yún Hé Quàn Rén

清 淨？ 自 不 清 淨， 欲 使 他 清 淨， 無 有 是
Qīng Jìng Zì Bú Qīng Jìng Yù Shǐ Tā Qīng Jìng Wú Yǒu Shì

處。
Chū

We should consider ourselves to be ignorant and ordinary people with heavy obstructions; therefore, we still need words to understand all the teachings of the Dharma. Because we have only learned superficially, we have yet to comprehend the ultimate truth. However, speaking about it is easy, but practicing it is hard. Only the saints can do both. When we don't understand the words, we cannot act correctly, so how can we teach others? Since we have defilements arising from the three karmas, how can we persuade others to achieve purity? If we are not pure ourselves, it is impossible to help purify others.

既不堅固，何以勸人？今言行空說，便
Jì Bù Jiān Gù , Hé Yǐ Quàn Rén ? Jīn Yán Xíng Kōng Shuō Biàn

成惱他。他既生惱，何不且止？反覆尋
Chéng Nǎo Tā . Tā Jì Shēng Nǎo , Hé Bù Qiě Zhǐ ? Fǎn Fù Xún

省，寧不自愧。余是善知識，故發此言。
Xǐng , Níng Bú Zì Kuì . Yú Shì Shàn Zhī Shī , Gù Fā Cǐ Yán .

於是整理衣服，斂容無對。今聞善知
Yú Shì Zhěng Lǐ Yī Fú , Liǎn Róng Wú Duì . Jīn Wén Shàn Zhī

識此辭，心情慚慙。自知深過，不敢欺
Shī Cǐ Cí , Xīn Qíng Cán Nù . Zì Zhī Shēn Guò , Bú Gǎn Qī

聖人，隱覆其失。今欲毀之，恐脫有
Wǎng Shèng Rén , Yīn Fù Qí Shī . Jīn Yù Huǐ Zhī Kǒng Tuō Yǒu

人，因此增福。適欲存之，復恐有人，由
Rén Yīn Cǐ Zēng Fú . Shì Yù Cún Zhī , Fù Kǒng Yǒu Rén , Yóu

斯生謗。
Sī Shēng Bàn

Since we are not persistent in our actions, how can we advise others to do so? When our actions are not in accord with our words, it will annoy others. When others are annoyed, we should stop talking. We should reflect and examine ourselves, and be remorseful if we have spoken or acted improperly. I have spoken thus because I am a virtuous and knowledgeable one. I should now adjust my clothes and look respectful. When I hear the words of the knowledgeable ones, I feel ashamed. I know my offences are grievous and dare not cover up my faults to deceive the saintly ones. If I denounce the words of this repentance, I am afraid that no one can increase blessings through making repentance; if I hold on to them, I worry that someone else will slander them.

進 退 迴 遑，不 知 所 措。且 立 懺 法，心 既
 Jìn Tuì Huí Huáng, Bú Zhī Suǒ Cuò. Qiě Lì Chàn Fǎ Xīn Jì
 是 善，善 法 無 礙，但 應 努 力，不 得 計 此。
 Shì Shàn, Shàn Fǎ Wú Ài, Dàn Yīng Nǔ Lì, Bú Dé Jì Cǐ.
 今 唯 憑 世 間 大 慈 悲 父，覆 護 攝 受。既
 Jīn Wéi Píng Shì Jiān Dà Cí Bēi Fù, Fù Hù Shè Shòu. Jì
 有 其 言，不 容 毀 滅，正 當 慚 愧。大 眾 願
 Yǒu Qí Yán, Bú Róng Huǐ Miè, Zhèng Dāng Cǎn Kuì. Dà Zhòng Yuàn
 無 觸 惱，若 微 與 理 合，相 與 因 此 懺 法，
 Wú Chù Nǎo, Ruò Wēi Yǔ Lǐ Hé, Xiāng Yǔ Yīn Cǐ Chàn Fǎ,
 改 往 脩 來，為 善 知 識。如 其 不 會 眾 心，
 Gǎi Wǎng Xiū Lái, Wéi Shàn Zhī Shì. Rú Qí Bú Huì Zhòng Xīn,
 願 布 施 歡 喜，不 成 惡 知 識，猶 為 菩 提
 Yuàn Bù Shī Huān Xǐ, Bú Chéng È Zhī Shì. Yóu Wéi Pú Tí
 眷 屬。
 Juàn Shǔ

In such a dilemma, I don't know what to do. In writing this repentance, my intentions were good. The true Dharma is free from obstructions. We should therefore work hard and not be calculating. I can only rely on the power of the world's great compassionate father for protection. Since I have written the repentance words in accordance with the Buddhist sutras, the words should not be destroyed. I feel remorseful and I hope you will not be annoyed. If you slightly realize the truth, I hope you can correct the errors in the repentance text, cultivate virtue in the future, and become virtuous and knowledgeable. However, if you do not agree with me, I hope you can at least be glad and do not become mistaken ones. I hope that we can be family and relatives on the bodhi path.

自慶第十
Zi Qīng Dì Shí

Chapter 10: Counting Our Blessing (Congratulating Ourselves)

今日道場，同業大眾。從歸依以來，知
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Cóng Guī Yī Yǐ Lái Zhī
至德可憑，斷疑懺悔，則罪惑俱遣。續
Zhì Dé Kě Píng Duàn Yí Chàn Huǐ Zé Zuì Huò Jù Qiǎn Xù
以發心，勸獎兼行，怨結已解，逍遙無
Yǐ Fā Xīn Quàn Jiǎng Jiān Xíng Yuàn Jié Yǐ Jiě Xiāo Yāo Wú
礙。豈得不人人踊躍歡喜，所應自慶。
Ài Qǐ Dé Bú Rén Rén Yǒng Yuè Huān Xǐ Suǒ Yīng Zì Qīng

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, since we took refuge, understand that we can rely on the ultimate virtue, and that if we clear our doubts and repent our past faults, our offences and delusions will be dispelled. If we also resolve to praise others and encourage them, resentments and hatred will be resolved, and we will be free and without obstructions. Won't everyone then be happy? We therefore should congratulate ourselves.

今 宣 其 意 ， 經 云 八 難 ： 一 者 地 獄 。 二 者
 Jīn Xuān Qí Yì Jīng Yún Bā Nán Yī Zhě Dì Yù Èr Zhě
 餓 鬼 。 三 者 畜 生 。 四 者 邊 地 。 五 者 長 壽
 È Guǐ Sān Zhě Chù Shēng Sì Zhě Biān Dì Wǔ Zhě Cháng Shòu
 天 。 六 者 雖 得 人 身 癱 殘 百 病 。 七 者 生
 Tiān Liù Zhě Suī Dé Rén Shēn Lóng Cán Bǎi Bìng Qī Zhě Shēng
 邪 見 家 。 八 者 生 於 佛 前 ， 或 生 佛 後 。 有
 Xié Jiàn Jiā Bā Zhě Shēng Yú Fó Qián Huò Shēng Fó Hòu Yǒu
 此 八 難 。 所 以 眾 生 輪 迴 生 死 ， 不 得 出
 Cǐ Bā Nán Suǒ Yǐ Zhòng Shēng Lún Huí Shēng Sǐ Bú Dé Chū
 離 。 我 等 相 與 ， 生 在 如 來 像 法 之 中 ， 雖
 Lí Wǒ Děng Xiāng Yǔ Shēng Zài Rú Lái Xiàng Fǎ Zhī Zhōng Suī
 不 值 佛 ， 而 慶 事 猶 多 。 凡 難 之 為 語 ， 罪
 Bú Zhí Fó Ér Qīng Shì Yóu Duō Fán Nán Zhī Wéi Yǔ Zuì
 在 於 心 。
 Zài Yú Xīn

The sutra describes eight conditions in which it is difficult to see a Buddha or hear the Dharma—being born in the hells, or as hungry ghosts and animals, born in the borderlands (northern heavens), in the longevity heavens as a human but with deficient faculties and many illnesses, or to a family with deviant views, or born before or after the time of a Buddha. Due to these eight difficulties, sentient beings are trapped in the cycle of life and death and are not able to escape. We were born in the Dharma Semblance Age. Although we were not born at the time of the Buddha and did not have a chance to meet him in person, there is still much to be celebrated. All difficulties arise from our speech; all offences arise from the mind.

若 心 生 疑 ， 非 難 成 難 。 心 若 無 疑 ， 是 難
Ruò Xīn Shēng Yí Fēi Nán Chéng Nán Xīn Ruò Wú Yí Shì Nán

非 難 。 何 以 知 之 ？ 第 八 難 云 ： 生 在 佛 前 ，
Fēi Nán Hé Yǐ Zhī Zhī Dì Bā Nán Yún Shēng Zài Fó Qián

或 生 佛 後 ， 是 名 為 難 。 而 城 東 老 母 ， 與
Huò Shēng Fó Hòu Shì Míng Wéi Nán Ēr Chéng Dōng Lǎo Mǔ Yǔ

佛 同 生 一 世 ， 共 佛 俱 在 一 處 ， 而 不 見
Fó Tóng Shēng Yí Shì Gòng Fó Jù Zài Yí Chù Ēr Bú Jiàn

佛 ， 故 知 心 疑 是 難 。 未 必 異 世 ， 皆 云 是
Fó Gù Zhī Xīn Yí Shì Nán Wèi Bì Yì Shì Jiē Yún Shì

難 。 波 旬 懷 惡 ， 生 陷 地 獄 。 龍 聞 說 法 ， 便
Nán Bō Xún Huái È Shēng Xiàn Dì Yù Lóng Wén Shuō Fǎ Biàn

得 悟 道 。 當 知 不 必 在 於 人 天 ， 便 言 非
Dé Wù Dào Dāng Zhī Bù Bì Zài Yú Rén Tiān Biàn Yán Fēi

難 。
Nán

When you have doubts, a non-existing obstruction becomes real. When the mind gives rise to doubts, even easy things become difficult. If there are no doubts in the mind, even difficult things become easy. How do we know this? The eighth difficulty is to be born before or after the age of a Buddha. However, the old lady at the East wall who was born in the age of the Buddha and lived in the same city never had a chance to meet the Buddha. Therefore, we know that having doubts in your mind is an obstruction, and so is not being born in the age of a Buddha. Papiyan (the evil one) fell into hell due to his evil thoughts. Naga (dragon) was enlightened upon hearing the Buddha Dharma. Therefore, we know that attaining enlightenment does happen not only in heavens and human realm. So, that's why it becomes easy when no doubts in the mind.

心 苟 不 善 , 稟 報 不 殊 . 六 天 之 貴 , 墜 落
Xīn Gǒu Bú Shàn , Bǐng Bào Bú Shū . Liù Tiān Zhī Guì , Zhuì Luò

地 獄 . 畜 生 之 賤 , 超 登 道 場 . 是 則 心 邪
Dì Yù . Chù Shēng Zhī Jiàn , Chāo Dēng Dào Chǎng . Shì Zé Xīn Xié

故 , 輕 難 成 重 . 心 正 故 , 重 難 無 礙 . 今 日
Gù , Qīng Nán Chéng Zhòng . Xīn Zhèng Gù , Zhòng Nán Wú Ài . Jīn Rì

道 場 , 同 業 大 眾 . 以 心 礙 故 , 觸 向 成 難 .
Dào Chǎng , Tóng Yè Dà Zhòng . Yǐ Xīn Ài Gù , Chù Xiàng Chéng Nán .

心 能 正 者 , 則 難 非 難 . 舉 此 一 條 , 在 處
Xīn Néng Zhèng Zhě , Zé Nán Fēi Nán . Jǔ Cǐ Yī Tiáo , Zài Chù

可 從 . 故 知 佛 前 佛 後 , 無 非 正 法 . 邊 地
Kě Cóng . Gù Zhī Fó Qián Fó Hòu , Wú Fēi Zhèng Fǎ . Biān Dì

畜 生 , 莫 非 道 處 .
Chù Shēng , Mò Fēi Dào Chù .

When the mind gives rise to bad thoughts, the retribution will be the same—even the celestial beings in the six heavens can fall into the hells. With good thoughts, even the animals can transcend the evil destinies and attain enlightenment. If the mind is evil, small difficulties can become major ones. If the mind is righteous, there will be no difficulties. In today's Dharma assembly, we, who have common karma, know that difficulties are due to the mind's doubts. If our mind is righteous, difficulties are no longer difficulties. Therefore, as long as we believe in the true Dharma, it doesn't matter whether we are born before or after the age of a Buddha. It doesn't matter whether we are born as animals or in a family with deviant views, because any place can be a place of cultivation and enlightenment.

今 若 正 心，則 無 復 八 難。如 其 疑 惑，則
Jīn Ruò Zhèng Xīn Zé Wú Fù Bā Nán Rú Qí Yí Huō Zé

難 成 無 量。如 是 自 慶，事 實 不 少。大 眾
Nán Chéng Wú Liàng Rú Shì Zì Qīng Shì Shí Bú Shǎo Dà Zhōng

日 用，不 知 其 功。今 略 陳 管 見，示 自 慶
Rì Yòng Bú Zhī Qí Gōng Jīn Lüè Chén Guǎn Jiàn Shì Zì Qīng

之 端。若 知 自 慶，則 復 應 須，脩 出 世 心。
Zhī Duān Ruò Zhī Zì Qīng Zé Fù Yīng Xū Xiū Chū Shì Xīn

何 者 自 慶？佛 言：地 獄 難 免，相 與 已 得
Hé Zhě Zì Qīng Fó Yán Dì Yù Nán Miǎn Xiāng Yǔ Yì Dé

免 離 此 苦，是 一 自 慶。餓 鬼 難 脫，相 與
Miǎn Lí Cǐ Kǔ Shì Yì Zì Qīng È Guǐ Nán Tuō Xiāng Yǔ

已 得 遠 離 痛 切。是 二 自 慶。畜 生 難 捨，
Yì Dé Yuǎn Lí Tòng Qiè Shì Èr Zì Qīng Chù Shēng Nán Shě

相 與 已 得 不 受 其 報，是 三 自 慶。
Xiāng Yǔ Yì Dé Bú Shòu Qí Bào Shì Sān Zì Qīng

If our mind is righteous, we will not have the eight difficulties. If we have doubts in our mind, there will be countless obstructions. We should therefore congratulate ourselves. The Truth (true-self) does not decrease. We use it in our daily life, but we don't know it. Let me give a few examples. When we know to rejoice in our blessings, we should cultivate to renounce the world. What are these blessings? The Buddha said that it is difficult to avoid the hells; since we have now avoided the sufferings of hells—that is the first blessing. It is difficult to avoid being born as a hungry ghost; since we are now far from being hungry ghosts—that is the second blessing. It is difficult not to be born as an animal; since we have avoided that retribution—that is the third blessing.

生在邊地，不知仁義；相與已得共住
Shēng Zài Biān Dì , Bú Zhī Rén Yì ; Xiāng Yǔ Yì Dé Gòng Zhù

中國，道法流行，親承妙旨，是四自慶。
Zhōng Guó , Dào Fǎ Liú Xíng , Qīn Chéng Miào Zhǐ , Shì Sì Zì Qīng .

生長壽夭，不知植福；相與已得復樹
Shēng Cháng Shòu Tiān , Bú Zhī Zhí Fú ; Xiāng Yǔ Yì Dé Fù Shù

良因，是五自慶。人身難得，一失不返；
Liáng Yīn , Shì Wǔ Zì Qīng . Rén Shēn Nán Dé , Yì Shī Bú Fǎn ;

相與已得各獲人身，是六自慶。六根
Xiāng Yǔ Yì Dé Gè Huò Rén Shēn , Shì Liù Zì Qīng . Liù Gēn

不具，不預善根；相與已得清淨，向深
Bú Jù , Bú Yù Shàn Gēn ; Xiāng Yǔ Yì Dé Qīng Jìng , Xiàng Shēn

法門，是七自慶。
Fǎ Mén , Shì Qī Zì Qīng .

If we were born in the border regions we would not know kindness and justice, but we are now living in a central country (where Buddhism is known) where the Buddha Dharma is popular and we have the opportunity to hear and learn the Buddha's profound teaching—that is the fourth blessing. It is difficult to accumulate merits if we are born in the longevity heavens and are not able to cultivate blessings, but we are now able cultivate good causes—that is the fifth blessing. It is very difficult to be born as human. Once you lose the human form, it is very difficult to be born as human again, but we are now born as humans—that is the sixth blessing. Some are born as humans but do not have six healthy sense organs or good roots, but we are purified and can practice the Dharma—that is the seventh blessing.

世 智 辯 聰，反 成 為 難；相 與 一 心，歸 憑
Shì Zhì Biàn Cōng Fǎn Chéng Wéi Nán Xiāng Yǔ Yī Xīn Guī Píng

正 法，是 八 自 慶。佛 前 佛 後，復 謂 為 難，
Zhèng Fǎ Shì Bā Zì Qīng Fó Qián Fó Hòu Fù Wèi Wéi Nán

或 云 面 不 覩 佛，又 為 大 難；相 與 已 能
Huò Yún Miàn Bú Dǔ Fó Yòu Wéi Dà Nán Xiāng Yǔ Yì Néng

發 大 善 願，於 未 來 世，誓 拔 眾 生，不 以
Fā Dà Shàn Yuàn Yú Wèi Lái Shì Shì Bá Zhòng Shēng Bú Yì

不 覩 如 來 為 難。但 一 見 色 像，一 聞 正
Bú Dǔ Rú Lái Wéi Nán Dàn Yì Jiàn Sè Xiàng Yì Wén Zhèng

法，自 同 在 昔，鹿 苑 初 唱。事 貴 滅 罪，生
Fǎ Zì Tóng Zài Xī Lù Yuǎn Chū Chàng Shì Guì Miè Zuì Shēng

人 福 業，不 以 不 見 佛 故，稱 之 為 難。
Rén Fú Yè Bú Yì Bú Jiàn Fó Gù Chēng Zhī Wéi Nán

Worldly wisdom can be an obstacle to the Dharma, but we all single-mindedly rely upon and follow the true Dharma—that is the eighth blessing. One says that not being born in the age of a Buddha is an obstruction, and not having the chance to meet the Buddha is a greater obstruction. Together we are now able to make a great virtuous vow that in future lives we will save all sentient beings. We will not consider it an obstruction if we are not able to meet the Tathagata. But if we can have one glimpse of his image and hear the true Dharma, it will be like listening to his first teaching at Deer Park. It is more important to eliminate our bad karma and create good karma than to meet the Buddha.

佛 言：見 佛 為 難。相 與 已 得，瞻 對 尊 像，
Fó Yán Jiàn Fó Wéi Nán Xiāng Yǔ Yì Dé Zhān Duì Zūn Xiàng

是 九 自 慶。佛 言：聞 法 復 難。相 與 已 得，
Shì Jiǔ Zì Qīng Fó Yán Wén Fǎ Fù Nán Xiāng Yǔ Yì Dé

餐 服 甘 露，是 十 自 慶。佛 言：出 家 為 難。
Cān Fú Gān Lù Shì Shí Zì Qīng Fó Yán Chū Jiā Wéi Nán

相 與 已 得，辭 親 割 愛，歸 向 入 道，是 十
Xiāng Yǔ Yì Dé Cí Qīn Gē Ài Guī Xiàng Rù Dào Shì Shí

一 自 慶。佛 言：自 利 者 易，利 他 為 難。相
Yì Zì Qīng Fó Yán Zì Lì Zhě Yì Lì Tā Wéi Nán Xiāng

與 今 日，一 瞻 一 禮，普 為 回 向 十 方 一
Yǔ Jīn Rì Yì Zhān Yì Lǐ Pǔ Wéi Huí Xiàng Shí Fāng Yì

切，是 十 二 自 慶。
Qiè Shì Shí Èr Zì Qīng

The Buddha said it is not easy to meet the Buddha, but we have already seen his image—that is the ninth blessing. The Buddha said it is difficult to have the opportunity to hear the Dharma, but we have heard the Dharma, which is like tasting sweet dew (nectar)—that is the tenth blessing. The Buddha said it is difficult for one to embrace the monastic life, but we have already become monastics, left our loved ones and entered the Way—that is the eleventh blessing. The Buddha said it is easier for one to benefit oneself than to benefit others, and today, we pay homage to the Buddhas and dedicate our merits to sentient beings in the ten directions—that is the twelfth blessing.

佛 言： 捍 勞 忍 苦 為 難。 相 與 今 日， 各 自
 Fó Yán Hàn Láo Rěn Kǔ Wéi Nán Xiāng Yǔ Jīn Rì Gè Zì
 翹 勤， 為 善 不 懈， 是 十 三 自 慶。 佛 言：
 Qiào Qín Wéi Shàn Bú Xiè Shì Shí Sān Zì Qīng Fó Yán
 讀 誦 為 難。 我 今 時 得 披 覽 經 典， 是 十
 Dú Sòng Wéi Nán Wǒ Jīn Shí Dé Pī Lǎn Jīng Diǎn Shì Shí
 四 自 慶。 坐 禪 為 難， 而 今 見 有 息 心 定
 Sì Zì Qīng Zuò Chán Wéi Nán Ér Jīn Jiàn Yǒu Xī Xīn Dìng
 意 者， 是 十 五 自 慶。 今 日 道 場， 同 業 大
 Yì Zhě Shì Shí Wǔ Zì Qīng Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà
 眾。 如 是 自 慶， 事 多 無 量， 非 復 弱 辭， 所
 Zhòng Rú Shì Zì Qīng Shì Duō Wú Liàng Fēi Fù Ruò Cí Suǒ
 能 宣 盡。 凡 人 處 世， 苦 多 樂 少。
 Néng Xuān Jìn Fān Rén Chù Shì Kǔ Duō Lè Shǎo

The Buddha said it is difficult to ward off worries and tolerate suffering, but today we never cease to be diligent and cultivate virtue—that is the thirteenth blessing. The Buddha said it is difficult to have the opportunity to read and recite the sutras, but today we can open and read the sutras—that is the fourteenth blessing. It is difficult to have a chance to practice meditation, but today we are able to calm the mind and our thoughts—that is the fifteenth blessing. In today's Dharma assembly, we, who have common karma, rejoice over our countless blessings, and our meager words cannot describe them all. The ordinary person of this world has more sufferings than joys.

一 欣 一 喜， 尚 不 可 諧。 況 今 相 與， 有 多
 Yī Xīn Yī Xǐ, Shàng Bú Kě Xié. Kuàng Jīn Xiāng Yǔ Yǒu Duō
 無 礙。 得 此 無 礙， 皆 是 十 方 三 寶 威 力。
 Wú Ài. Dé Cǐ Wú Ài, Jiē Shì Shí Fāng Sān Bǎo Wēi Lì.
 宜 各 至 心 懷 憶 此 恩， 等 一 痛 切。 五 體
 Yí Gè Zhì Xīn Huái Yì Cǐ Ēn, Děng Yī Tòng Qiè. Wǔ Tǐ
 投 地， 奉 為 國 王 帝 主， 土 境 人 民； 父 母
 Tóu Dì, Fèng Wéi Guó Wáng Dì Zhǔ, Tǔ Jìng Rén Mǐn; Fù Mǔ
 師 長； 上 中 下 座； 信 施 檀 越； 善 惡 知 識；
 Shī Zhǎng; Shàng Zhōng Xià Zuò; Xìn Shī Tán Yuè; Shàn È Zhī Shì
 諸 天 諸 仙； 護 世 四 王； 聰 明 正 直， 天 地
 Zhū Tiān Zhū Xiān; Hù Shì Sì Wáng; Cōng Míng Zhèng Zhí Tiān Dì
 虛 空， 主 善 罰 惡， 守 護 持 咒， 五 方 龍 王，
 Xū Kōng, Zhǔ Shàn Fá È, Shǒu Hù Chí Zhòu Wǔ Fāng Lóng Wáng,
 龍 神 八 部；
 Lóng Shén Bā Bù

It is difficult to experience even a single joy, yet today we have counted many blessings and few obstructions. This is due to the power of the Three Jewels in the ten directions. We should sincerely show our gratitude and prostrate to them. We take refuge in Three Jewels in the ten directions and in all realms on behalf of all the kings, emperors and their people, all parents and teachers, all three levels of officials of Buddhist monasteries, virtuous and evil intellectuals, all cultivators and non-Buddhists, all the heavenly beings and immortals, the four heavenly king protectors, the wise who practice the true Dharma, those in the heavens and vast space who render punishment and rewards, those who protect those reciting mantras, the dragon kings in the five directions, the eight groups of dragon kings,

諸 大 魔 王 ， 五 帝 大 魔 ， 一 切 魔 王 ； 閻 羅
 Zhū Dà Mō Wáng , Wǔ Dì Dà Mō , Yī Qiè Mō Wáng ; Yán Luó
 王 ， 泰 山 府 君 ， 五 道 大 神 ， 十 八 獄 王 ， 并
 Wáng , Tài Shān Fǔ Jūn , Wǔ Dào Dà Shén , Shí Bā Yù Wáng , Bìng
 諸 官 屬 ； 廣 及 三 界 六 道 ， 無 窮 無 盡 ， 含
 Zhū Guān Shǔ ; Guǎng jí Sān Jiè Liù Dào , Wú Qióng Wú Jìn , Hán
 情 抱 識 ， 有 佛 性 者 ； 至 誠 歸 依 十 方 ， 盡
 Qíng bào shí , yǒu fó xìng zhě ; zhì chéng guī yī shí fāng , jìn
 虛 空 界 ， 一 切 三 寶 。 願 以 慈 悲 心 ， 同 加
 Xū kōng jiè , yī qiè sān bǎo 。 yuàn yǐ cí bēi xīn , tóng jiā
 攝 受 。 以 不 可 思 議 神 力 ， 覆 護 拯 接 。 令
 Shè shòu 。 yǐ bù kě sī yì shén lì , fù hù zhěng jiē 。 lìng
 諸 天 諸 仙 ， 一 切 神 王 ， 廣 及 三 界 六 道 ，
 Zhū tiān zhū xiān , yī qiè shén wáng , guǎng jí sān jiè liù dào ,
 一 切 眾 生 ； 從 今 日 去 ， 越 生 死 海 ， 到 於
 Yī qiè zhòng shēng ; cóng jīn rì qù , yuè shēng sǐ hǎi , dào yú
 彼 岸 。 行 願 早 圓 ， 俱 登 十 地 ， 入 金 剛 心 ，
 Bǐ àn xíng yuàn zǎo yuán , jù dēng shí dì , rù jīn gāng xīn ,
 成 等 正 覺 。
 Chéng děng zhèng jué

all demon kings, king Yama, all earth protecting spirits and the spirits of the five paths, the eighteen hell kings and their retinue, countless and boundless sentient beings in the three realms and six existences, who have consciousness, sentience, and the Buddha nature. We pray that, through their compassion, the Three Jewels will accept us, and through their incredible supernatural powers, they will protect and save all heavenly beings and immortals, all heavenly kings, all sentient beings in the three realms and six existences, so that from today on, they will cross the sea of birth and death and reach the other shore. May they soon perfect their conduct, attain the tenth stage of the bodhisattva (stage of the Dharma Cloud—that shields all things everywhere, like a canopy), enter the vajra mind, and attain supreme enlightenment.

Chapter 11: Three Jewels

今 日 道 場 , 同 業 大 眾 . 宜 復 人 人 , 緣 念
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Yí Fù Rén Rén Yuán Niàn

三 寶 . 何 以 故 爾 ? 若 使 不 知 三 寶 , 云 何
Sān Bǎo Hé Yǐ Gù ěr Ruò Shǐ Bú Zhī Sān Bǎo Yún Hé

得 起 慈 心 ? 愍 念 眾 生 . 若 使 不 知 三 寶 ,
Dé Qǐ Cí Xīn Mǐn Niàn Zhòng Shēng Ruò Shǐ Bú Zhī Sān Bǎo ,

云 何 得 起 悲 心 ? 救 攝 一 切 . 若 使 不 知
Yún Hé Dé Qǐ Bēi Xīn Jiù Shè Yī Qiè Ruò Shǐ Bú Zhī

三 寶 , 云 何 得 起 平 等 心 ? 怨 親 同 觀 . 若
Sān Bǎo Yún Hé Dé Qǐ Píng Dèng Xīn Yuàn Qīn Tóng Guān Ruò

使 不 知 三 寶 , 云 何 能 得 妙 智 ? 證 無 上
Shǐ Bú Zhī Sān Bǎo Yún Hé Néng Dé Miào Zhì Zhèng Wú Shàng

道 . 若 使 不 知 三 寶 , 云 何 明 了 二 空 ? 真
Dào Ruò Shǐ Bú Zhī Sān Bǎo Yún Hé Míng Liǎo ěr Kōng Zhēn

實 無 相 . 佛 言 : 人 身 難 得 今 已 得 , 信 心
Shí Wú Xiāng Fó Yán Rén Shēn Nán Dé Jīn Yǐ Dé Xìn Xīn

難 生 今 已 生 .
Nán Shēng Jīn Yǐ Shēng

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, should each be mindful of the Three Jewels. Why? Without knowing the Three Jewels, how can we give rise to a compassionate mind and be mindful of all sentient beings? If we do not know the Three Jewels, how can we give rise to a compassionate mind to save all sentient beings? If we do not know the Three Jewels, how can we give rise to a mind of equality [and view our loved ones and enemies equally]? If we do not know the Three Jewels, how can we realize ultimate wisdom and attain supreme enlightenment? If we do not know the Three Jewels, how can we understand that the two kinds of emptinesses (emptiness of false-self and dharmas) are formless reality? The Buddha said that it is difficult to be born as a human being, but we are now humans; it is difficult to have faith but we now have it.

我 等 今 者 ， 歸 憑 三 寶 ， 而 眼 不 見 地 獄
 Wǒ Děng Jīn Zhě , Guī Píng Sān Bǎo , ér Yǎn Bú Jiàn Dì Yù
 餓 鬼 ， 拔 舌 吐 火 之 色 。 耳 不 聞 地 獄 餓
 È Guǐ , Bá Shé Tǔ Huǒ Zhī Sè 。 Ěr Bú Wén Dì Yù È
 鬼 ， 苦 楚 熱 惱 之 聲 。 鼻 不 聞 地 獄 餓 鬼 ，
 Guǐ , Kǔ Chǔ Rè Nǎo Zhī Shēng 。 Bí Bú Wén Dì Yù È Guǐ ,
 剝 裂 膿 血 之 氣 。 舌 不 嘗 臭 穢 腐 敗 之
 Bō Liè Nóng Xiě Zhī Qì 。 Shé Bú Cháng Chòu Huì Fǔ Bài Zhī
 味 ； 身 不 觸 鑊 湯 爐 炭 寒 冰 之 苦 。 意 常
 Wèi ; Shēn Bú Chù Huò Tāng Lú Tàn Hán Bīng Zhī Kǔ 。 Yì Cháng
 得 知 ， 佛 為 無 上 慈 悲 之 父 ， 作 大 醫 王 。
 Dé Zhī , Fó Wéi Wú Shàng Cí Bēi Zhī Fù , Zuò Dà Yī Wáng 。
 知 一 切 法 ， 為 諸 眾 生 病 之 良 藥 。 知 諸
 Zhī Yī Qiè Fǎ Wéi Zhū Zhōng Shēng Bīng Zhī Liáng Yào Zhī Zhū
 賢 聖 ， 為 一 切 眾 生 看 病 之 母 。 意 常 警
 Xián Shèng Wéi Yī Qiè Zhōng Shēng Kàn Bīng Zhī Mǔ Yì Cháng Jǐng
 緣 三 寶 護 世 ， 有 識 念 處 ， 我 常 得 知 。
 Yuán Sān Bǎo Hù Shì Yǒu Shì Niàn Chù Wǒ Cháng Dé Zhī

Today, by taking refuge in the Three Jewels, our eyes do not see the suffering of hell-beings and hungry ghosts whose tongues are extracted and who are spitting fire; our ears do not hear the sounds of hell-beings and hungry ghosts, who are enduring extreme pain and heat; our nose does not smell the odor of hell-beings and hungry ghosts whose flesh is ripped and who are exuding pus. Our tongue does not taste the decaying flesh of those who are tortured in burning cauldrons and are suffering extreme heat or cold. Our mind is always aware that the Buddha is the world's most compassionate father and is the supreme doctor who knows that the Dharma is the best medicine to cure the illnesses of all sentient beings. We also know that the sages and saints are the mothers who care for all those who are sick. In our consciousness, we should always be cautiously mindful that the Three Jewels protect the world.

我 等 今 日 ， 雖 不 值 佛 ， 生 在 末 法 。 具 有
 Wǒ Děng Jīn Rì , Suī Bú Zhí Fó , Shēng Zài Mò Fǎ 。 Jù Yǒu
 信 心 ， 六 根 清 淨 ， 無 諸 衰 惱 。 優 遊 適 性 ，
 Xìn Xīn , Liù Gēn Qīng Jìng , Wú Zhū Shuāi Nǎo 。 Yōu Yóu Shì Xìng ,
 往 來 無 礙 ， 此 之 勝 報 ， 莫 非 宿 緣 ， 三 寶
 Wǎng Lái Wú Ài , Cǐ Zhī Shèng Bào , Mò Fēi Sù Yuán , Sān Bǎo
 恩 力 。 又 令 今 世 ， 發 菩 提 心 ， 諸 如 此 益 ，
 Ēn Lì 。 Yòu Lìng Jīn Shì , Fā Pú Tí Xīn , Zhū Rú Cǐ Yì ,
 非 可 具 說 。 豈 得 不 人 人 報 恩 供 養 ！ 今
 Fēi Kě Jù Shuō 。 Qǐ Dé Bú Rén Rén Bào Ēn Gòng Yǎng ! Jīn
 日 道 場 ， 同 業 大 眾 。 一 切 功 德 ， 供 養 中
 Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng 。 Yī Qiè Gōng Dé Gòng Yǎng Zhōng
 最 。
 Zuì

Today, although we are born in the Dharma-Ending Age, and do not have the chance to meet the Buddha, we have faith [in the Buddha's teachings], have purity of the six senses, do not have various afflictions, are able to come and go freely without any obstacles. Such good retributions are due to the karmic affinities of our past life and the merciful power of the Three Jewels, enabling us to give rise to the bodhi mind in this life. It is impossible to mention all these benefits, therefore, everyone should repay the Buddha's kindness by making offerings. In today's Dharma assembly, we, who have common karma, know that making offerings is the most supreme of merits.

故 經 說 言： 惟 念 過 去 世， 供 養 為 輕 微。

Gù Jīng Shuō Yán Wéi Niàn Guò Qù Shì Gōng Yǎng Wéi Qīng Wēi

蒙 報 歷 遐 劫， 餘 福 值 世 尊。 又 經 言： 設

Méng Bào Lì Xiá Jié Yú Fú Zhí Shì Zūn Yòu Jīng Yán Shè

欲 報 者， 起 塔 精 舍， 燈 燭 幡 蓋， 香 花 茵

Yù Bào Zhě Qǐ Tǎ Jīng Shě Dēng Zhú Fān Gài Xiāng Huā Yīn

褥， 種 種 供 養。 將 來 之 世， 自 受 其 福， 雖

Rù Zhǒng Zhǒng Gōng Yǎng Jiāng Lái Zhī Shì Zì Shòu Qí Fú Suī

是 供 養， 非 報 佛 恩。 欲 報 佛 恩， 唯 發 菩

Shì Gōng Yǎng Fēi Bào Fó Ēn Yù Bào Fó Ēn Wéi Fā Pú

提 心。 立 四 弘 誓， 造 無 量 緣， 莊 嚴 身 相，

Tī Xīn Lì Sì Hóng Shì Zào Wú Liàng Yuán Zhuāng Yán Shēn Xiāng

脩 淨 土 行。 是 為 智 者， 知 恩 報 恩。

Xiū Jìng Tǔ Xíng Shì Wéi Zhì Zhě Zhī Ēn Bào Ēn

Therefore, the sutra says that even a small offering made in the past life can benefit someone for many kalpas, and the remaining merits enable one to meet the Buddha. It also states that if one makes offerings by sponsoring temples and monasteries, offering lamps, candles, flags, canopies, incense, flowers, etc., one will enjoy blessings in future lives. However, making offerings alone is not enough to repay Buddha's kindness. One should also give rise to the bodhi mind, make the four great vows, create countless good causal conditions, dignify one's appearance, and cultivate the Pure Land practice. This is the way a wise person repays the Buddha's kindness.

今日道場，同業大眾。諸佛慈悲，恩不
 Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Zhū Fó Cí Bēi Ēn Bú
 可報。菩薩摩訶薩，碎身猶不能報萬
 Kě Bào Pú Sà Mó Hē Sà Suì Shēn Yóu Bú Néng Bào Wàn
 分之一，況我凡夫而能報者？眾等唯
 Fēn Zhī Yī Kuàng Wǒ Fán Fū Ér Néng Bào Zhě Zhòng Děng Wéi
 當依經所說，利人為上，各各志心，五
 Dāng Yī Jīng Suǒ Shuō Lì Rén Wéi Shàng Gè Gè Zhì Xīn Wǔ
 體投地。普為十方，無窮無盡，四生眾
 Tǐ Tóu Dì Pǔ Wéi Shí Fāng Wú Qióng Wú Jìn Sì Shēng Zhòng
 生，歸依世間，大慈悲父。
 Shēng Guī Yī Shì Jiān Dà Cí Bēi Fù

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, know that we cannot repay the Buddha's kindness. Even if a great bodhisattva fractures his body into many pieces, he still cannot repay a fraction (1/10, 000th) of the Buddha's kindness, so how can we ordinary people do it. The only way we can repay the Buddha's kindness is to follow the sutra's instructions and benefit others above all things. On behalf of all sentient beings in the ten directions, with utmost sincerity, we prostrate to and take refuge in the most compassionate father of the world.

南 無 彌 勒 佛

Nā Mō Mī Lè Fó

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛

Nā Mō Shì Jiā Mōu Nī Fó

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 德 寶 佛

Nā Mō Dé Bǎo Fó

NaMo Treasury of Virtue Buddha

南 無 應 名 稱 佛

Nā Mō Yīng Míng Chēng Fó

NaMo Deserving Fame Buddha

南 無 華 身 佛

Nā Mō Huā Shēn Fó

NaMo Flower Body Buddha

南 無 大 音 聲 佛

Nā Mō Dà Yīn Shēng Fó

NaMo Great Voice Buddha

南 無 辯 才 讚 佛

Nā Mō Biàn Cái Zàn Fó

NaMo Praised for Eloquence Buddha

南 無 金 剛 珠 佛

Nā Mō Jīn Gāng Zhū Fó

NaMo Vajra Pearl Buddha

南 無 無 量 壽 佛

Nā Mō Wú Liàng Shòu Fó

NaMo Infinite Life Buddha

南 無 珠 莊 嚴 佛

Nā Mō Zhū Zhuāng Yán Fó

NaMo Pearl Adornment Buddha

南 無 大 王 佛

Nā Mō Dà Wáng Fó

NaMo Great King Buddha

南 無 德 高 行 佛

Nā Mō Dé Gāo Xíng Fó

NaMo Lofty Virtuous Conduct Buddha

南 無 高 名 佛

Nā Mō Gāo Míng Fó

NaMo Lofty Renown Buddha

南 無 百 光 佛

Nā Mō Bǎi Guāng Fó

NaMo Hundreds of Lights Buddha

南 無 喜 悅 佛

Nā Mō Xǐ Yuè Fó

NaMo Delight Buddha

南 無 龍 步 佛

Nā Mō Lóng Bù Fó

NaMo Dragon Stride Buddha

南 無 意 願 佛

Nā Mō Yì Yuàn Fó

NaMo Aspiration Buddha

南 無 寶 月 佛

Nā Mō Bǎo Yuè Fó

NaMo Jeweled Moon Buddha

南 無 滅 已 佛

Nā Mō Miè Yǐ Fó

NaMo Cessation Buddha

南 無 喜 王 佛

Nā Mō Xǐ Wáng Fó

NaMo King of Joy Buddha

南 無 調 御 佛

Nā Mō Tiáo Yù Fó

NaMo Great Tamer Buddha

南 無 喜 自 在 佛

Nā Mō Xì Zì Zài Fó

NaMo Joyous Self-mastery Buddha

南 無 寶 髻 佛

Nā Mō Bǎo Jì Fó

NaMo Jeweled Topknot Buddha

南 無 離 畏 佛

Nā Mō Lí Wèi Fó

NaMo Transcending Fear Buddha

南 無 寶 藏 佛

Nā Mō Bǎo Zàng Fó

NaMo Treasury Buddha

南 無 月 面 佛

Nā Mō Yuè Miàn Fó

NaMo Moon-Face Buddha

南 無 淨 名 佛

Nā Mō Jìng Míng Fó

NaMo Pure Name Buddha

南 無 無 邊 身 菩 薩

Nā Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩

Nā Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 依 ， 如 是 十 方 ， 盡 虛 空 界 ， 一 切
 Yòu Fù Guī Yī Rú Shì Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè
 三 寶 。 願 以 慈 悲 力 ， 覆 護 眾 生 力 ， 大 方
 Sān Bǎo Yuàn Yǐ Cí Bēi Lì Fù Hù Zhòng Shēng Lì Dà Fāng
 便 力 ， 不 思 議 力 ； 令 脩 懺 眾 等 ， 普 及 法
 Biàn Lì Bú Sī Yì Lì Lìng Xiū Chàn Zhòng Děng Pǔ Jí Fǎ
 界 一 切 有 情 。 願 生 生 世 世 ， 在 在 處 處 ；
 Jiè Yī Qiè Yǒu Qíng Yuàn Shēng Shēng Shì Shì Zài Zài Chù Chù ；
 常 聞 三 寶 之 名 ， 常 瞻 三 寶 之 相 ， 常 蒙
 Cháng Wén Sān Bǎo Zhī Míng Cháng Zhān Sān Bǎo Zhī Xiāng Cháng Méng
 三 寶 光 明 照 曜 身 心 ， 常 蒙 三 寶 慈 悲
 Sān Bǎo Guāng Míng Zhào Yào Shēn Xīn Cháng Méng Sān Bǎo Cí Bēi
 覆 護 身 心 ， 常 獲 三 寶 神 力 拔 濟 身 心 ，
 Fù Hù Shēn Xīn Cháng Huò Sān Bǎo Shén Lì Bá Jì Shēn Xīn

Again, we take refuge in the Three Jewels in the ten directions and vast space. Relying on the power of their compassion, their power to protect all sentient beings, the power of their great expedient means, and their inconceivable power, may all sentient beings in the Dharma realms who make this repentance, everywhere and in every lifetime, always hear the names of the Three Jewels, pay respect to the image of Three Jewels. May the light of the Three Jewels always illumine our body and minds, and their compassion protect our body and mind.

常 獲 三 寶 智 慧 開 悟 身 心 、 悟 無 生
Cháng Huò Sān Bǎo Zhì Huì Kāi Wù Shēn Xīn Wù Wú Shēng

忍 、 證 真 實 相 。 又 願 生 生 世 世 ， 在 在
Rěn Zhèng Zhēn Shí Xiāng Yòu Yuàn Shēng Shēng Shì Shì Zài Zài

處 處 ； 常 知 三 寶 之 因 ， 常 念 三 寶 之 德 ，
Chù Chù Cháng Zhī Sān Bǎo Zhī Yīn Cháng Niàn Sān Bǎo Zhī Dé

常 稱 讚 三 寶 ， 常 恭 敬 三 寶 ， 常 供 養 三
Cháng Chēng Zàn Sān Bǎo Cháng Gōng Jìng Sān Bǎo Cháng Gōng Yǎng Sān

寶 ， 常 脩 建 三 寶 ， 常 護 持 三 寶 ， 常 相 續
Bǎo Cháng Xiū Jiàn Sān Bǎo Cháng Hù Chí Sān Bǎo Cháng Xiāng Xù

三 寶 。 以 此 警 緣 三 寶 ， 知 恩 報 恩 ， 人 人
Sān Bǎo Yì Cǐ Jǐng Yuán Sān Bǎo Zhī Ēn Bào Ēn Rén Rén

各 獲 六 根 清 淨 ， 五 眼 圓 明 ； 四 無 量 心 ，
Gè Huò Liù Gēn Qīng Jìng Wǔ Yǎn Yuán Míng Sì Wú Liàng Xīn

四 無 礙 智 ， 應 念 現 前 ； 六 神 通 力 ， 六 波
Sì Wú Ài Zhì Yīng Niàn Xiàn Qián Liù Shén Tōng Lì Liù Bō

羅 蜜 ， 隨 心 自 在 。 盡 未 來 際 ， 饒 益 有 情 。
Luó Mì Suí Xīn Zì Zài Jìn Wèi Lái Jì Ráo Yì Yǒu Qíng

行 願 圓 成 ， 俱 登 正 覺 。
Xíng Yuàn Yuán Chéng Jù Dēng Zhèng Jué

May their spiritual power save our body and mind and their wisdom awaken us. May we realize the tolerance of non-birth and realize the ultimate truth. Life after life and wherever we are, may we always understand the cause of the Three Jewels and be mindful of their virtues. May we always praise and respect the Three Jewels, and make offerings to them. May we always help to establish the Three Jewels, protect them, and sustain their continuity. We should always be mindful of our affinity with the Three Jewels and repay their kindness. May we each gain purity of the six sense organs, brightness of the five eyes (human eye, deva eye, Dharma eye, wisdom eye and Buddha eye), the four immeasurable states of mind, the four unobstructed wisdoms, the six supernatural powers, the six paramitas, and freedom of mind. May we benefit all sentient beings throughout our lives and attain supreme enlightenment.

懺主謝大眾第十二
Chàn Zhǔ Xiè Dà Zhòng Dì Shí Èr

Chapter 12: The Repentance Master Thanks the Assembly

今日道場，同業大眾。相與已能生堅
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Xiāng Yǔ Yì Néng Shēng Jiān
固信，發菩提心，誓不退還，此是不可
Gù Xìn Fā Pú Tí Xīn Shì Bú Tuì Huán Cǐ Shì Bú Kě
思議志力。此心此志，諸佛稱歎。今日
Sī Yì Zhì Lì Cǐ Xīn Cǐ Zhì Zhū Fō Chēng Tàn Jīn Rì
唯深隨喜。願未來世，復得遭遇，捨身
Wéi Shēn Suí Xǐ Yuàn Wèi Lái Shì Fù Dé Zāo Yù Shě Shēn
受身，願不相離，至于菩提，永為法親，
Shòu Shēn Yuàn Bú Xiāng Lí Zhì Yú Pú Tí Yǒng Wéi Fǎ Qīn
慈悲眷屬。今建此法集，便成叨覲。智
Cí Bēi Juàn Shǔ Jīn Jiàn Cǐ Fǎ Jí Biàn Chéng Tāo Tiǎn Zhì
無其解，身乖其行。輕發此意，實足驚
Wú Qí Jiě Shēn Guāi Qí Xíng Qīng Fā Cǐ Yì Shí Zú Jīng
於視聽。
Yú Shì Tīng

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, have strengthened our faith, given rise to the bodhi mind, and vowed never to regress. This is due to our inconceivable resolve. This [bodhi] mind and this resolve are praised by all the Buddhas. Today, I deeply rejoice in your aspirations, I hope that we will have the same opportunity in future rebirths to be together in the same Dharma family and be compassionate relatives until we attain enlightenment. Today, I compiled the text for this repentance. I do not have the wisdom to comprehend its complete meaning, my conduct may not be in accord with it, and it may surprise those who see and hear it.

然 人 微 事 重， 冰 炭 交 心。 若 不 資 藉 強
 Rán Rén Wēi Shì Zhòng Bīng Tàn Jiāo Xīn Ruò Bú Zī Jí Qiáng
 因， 而 無 以 獲 勝 妙 之 果。 誠 知 謬 造， 心
 Yīn Ér Wú Yì Huò Shèng Miào Zhī Guǒ Chéng Zhī Miù Zào Xīn
 不 忘 善， 冀 蒙 念 力， 同 為 慈 親。 仰 屈 大
 Bú Wàng Shàn Jì Méng Niàn Lì Tóng Wéi Cí Qīn Yǎng Qū Dà
 眾， 降 德 道 場。 時 運 不 留， 忽 爾 垂 邁。 緣
 Zhòng Jiàng Dé Dào Chǎng Shí Yùn Bú Liú Hū Ěr Chuí Mài Yuán
 行 所 牽， 勝 會 難 期。 當 自 課 勵， 兼 以 利
 Xíng Suǒ Qiān Shèng Huì Nán Qī Dāng Zì Kè Lì Jiān Yì Lì
 人。 卓 然 排 群， 莫 追 後 悔。 法 音 經 耳， 功
 Rén Zhuó Rán Pái Qún Mò Zhuī Hòu Huǐ Fǎ Yīn Jīng Ěr Gōng
 報 彌 劫。 一 念 之 善， 永 得 資 身。 一 向 一
 Bào Mí Jié Yī Niàn Zhī Shàn Yǒng Dé Zī Shēn Yī Xiàng Yī
 志， 無 願 不 獲。 相 與 人 人， 各 各 至 心， 五
 Zhì Wú Yuàn Bú Huò Xiāng Yǔ Rén Rén Gè Gè Zhì Xīn Wǔ
 體 投 地， 歸 依 世 間， 大 慈 悲 父。
 Tǐ Tóu Dì Guī Yī Shì Jiān Dà Cí Bēi Fù

However, I understand that this is a very serious matter, beyond my meager capability, and is like fire and ice coursing through my heart. If it were not a strong cause, I would not obtain extraordinary results. Although what I wrote has flaws, my intention is good. I sincerely hope you can join us in this place of cultivation. Time waits for no one, and we quickly weaken and grow old. We do not know when we will have such a wonderful opportunity to be together again. We should therefore study diligently and help others to do so. We should lead the multitude and never have any regrets. By listening to the sound of the Dharma, we can benefit from it for countless kalpas. One single good thought will sustain/benefit us forever. Every vow that we make with determination will be realized. Each one of us sincerely prostrates and takes refuge in the most compassionate father of the world.

南 無 彌 勒 佛

Nā Mō Mí Lè Fó

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛

Nā Mō Shì Jiā Móu Ní Fó

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 威 德 寂 滅 佛

Nā Mō Wēi Dé Jí Miè Fó

NaMo Dignified Virtue and Tranquil Cessation Buddha

南 無 受 相 佛

Nā Mō Shòu Xiāng Fó

NaMo Attributes of Sensation Buddha

南 無 多 天 佛

Nā Mō Duō Tiān Fó

NaMo Multi-Heavens Buddha

南 無 須 燄 摩 佛

Nā Mō Xū Yàn Mó Fó

NaMo Suyama Buddha

南 無 天 愛 佛

Nā Mō Tiān Ài Fó

NaMo Heaven Devotion Buddha

南 無 寶 眾 佛

Nā Mō Bǎo Zhōng Fó

NaMo Jeweled Assembly Buddha

南 無 寶 步 佛

Nā Mō Bǎo Bù Fó

NaMo Jeweled Strides Buddha

南 無 師 子 分 佛

Nā Mō Shī Zǐ Fēn Fó

NaMo Lion Featured Buddha

南 無 極 高 行 佛

Nā Mō Jī Gāo Xíng Fó

NaMo Utmost Sublime Conduct Buddha

南 無 人 王 佛

Nā Mō Rén Wáng Fó

NaMo Human King Buddha

南 無 善 意 佛

Nā Mō Shàn Yì Fó

NaMo Righteous Mind Buddha

南 無 世 明 佛

Nā Mō Shì Míng Fó

NaMo Worldly Illumination Buddha

南 無 寶 威 德 佛

Nā Mō Bǎo Wēi Dé Fó

NaMo Jeweled Dignified Virtue Buddha

南 無 德 乘 佛

Nā Mō Dé Shèng Fó

NaMo Vehicle of Virtue Buddha

南 無 覺 想 佛

Nā Mō Jué Xiǎng Fó

NaMo Enlightened Thought Buddha

南 無 喜 莊 嚴 佛

Nā Mō Xǐ Zhuāng Yán Fó

NaMo Adorned with Joy Buddha

南 無 香 濟 佛

Nā Mō Xiāng Jì Fó

NaMo Fragrance and Charity Buddha

南 無 香 像 佛

Nā Mō Xiāng Xiàng Fó

NaMo Gandhahasti Buddha

南 無 眾 燄 佛

Nā Mō Zhōng Yàn Fó

NaMo Multitude of Flames Buddha

南 無 慈 相 佛

Nā Mō Cí Xiāng Fó

NaMo Hallmark of Kindness Buddha

南 無 妙 香 佛

Nā Mō Miào Xiāng Fó

NaMo Wondrous Fragrance Buddha

南 無 堅 鎧 佛

Nā Mō Jiān Kǎi Fó

NaMo Sturdy Armor Buddha

南 無 威 德 猛 佛

Nā Mō Wēi Dé Měng Fó

NaMo Dignified Virtue and Courage Buddha

南 無 珠 鎧 佛

Nā Mō Zhū Kǎi Fó

NaMo Pearl Armor Buddha

南 無 仁 賢 佛

Nā Mō Rén Xián Fó

NaMo Humane and Worthy Buddha

南 無 無 邊 身 菩 薩

Nā Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩

Nā Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 依 ， 如 是 十 方 ， 盡 虛 空 界 ， 一 切
Yòu Fù Guī Yī Rú Shì Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè

三 寶 。 願 此 道 場 同 業 大 眾 ， 廣 及 法 界
Sān Bǎo Yuàn Cǐ Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Guǎng Jí Fǎ Jiè

一 切 有 情 。 同 一 菩 提 心 ， 同 一 菩 提 願 。
Yī Qiè Yǒu Qíng Tóng Yī Pú Tí Xīn Tóng Yī Pú Tí Yuàn

願 從 今 日 盡 未 來 際 。 生 生 世 世 ， 常 為
Yuàn Cóng Jīn Rì Jìn Wèi Lái Jì Shēng Shēng Shì Shì Cháng Wéi

三 寶 眷 屬 ； 同 為 智 慧 法 親 ， 同 為 慈 悲
Sān Bǎo Juàn Shǔ Tóng Wéi Zhì Huì Fǎ Qīn Tóng Wéi Cí Bēi

骨 肉 ， 同 處 脩 因 ， 同 處 證 果 。
Gǔ Ròu Tóng Chū Xiū Yīn Tóng Chū Zhèng Guǒ

Again, we take refuge in the Three Jewels in the ten directions and vast space. May all those in this place of cultivation and all sentient beings in the Dharma realm give rise to the bodhi mind and vow to attain enlightenment. From today until the end of our lives, and all future lives, may we always be relatives of the Three Jewels, and Dharma brothers with wisdom and compassion equal to that of the Three Jewels, practicing and attaining enlightenment together.

音響相應，形影相隨。莊嚴淨土，歷事

Yīn Xiǎng Xiāng Yīng Xíng Yǐng Xiāng Suí Zhuāng Yán Jìng Tǔ Lì Shì

諸佛。同行同到，救護世界接引眾生，

Zhū Fó Tóng Xíng Tóng Dào Jiù Hù Shì Jiè Jiē Yīn Zhòng Shēng

同力同作。法身本無二體，行願亦同

Tóng Lì Tóng Zuò Fǎ Shēn Běn Wú Èr Tǐ Xíng Yuàn Yì Tóng

一致。三身四智，同得圓成。八解六通，

Yì Zhì Sān Shēn Sì Zhì Tóng Dé Yuán Chéng Bā Jiě Liù Tōng

同一自在。饒益將來，同登正覺。

Tóng Yì Zì Zài Ráo Yì Jiāng Lái Tóng Dēng Zhèng Jué

May we remain together and be in accord with each other to adorn the Pure Land, and serve all the Buddhas. Together, we will protect and save the world and help all sentient beings to practice together. The Dharma body is one, and so are our vows and conduct. We pray that we will obtain the three-fold body and the four wisdoms of the Buddha, the eight kinds of liberation, the six supernatural powers, and freedom of self-mastery. May we all reap benefits in the future and together attain supreme enlightenment.

總發大願第十三
Zǒng Fā Dà Yuàn Dì Shí Sān

Chapter 13: Making Overall Great Vows

今日道場，同業大眾。相與又以今日
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Xiāng Yǔ Yòu Yì Jīn Rì
懺悔，發心功德因緣。願十方盡虛空
Chǎn Huǐ Fā Xīn Gōng Dé Yīn Yuán Yuàn Shí Fāng Jìn Xū Kōng
界，一切天主一切諸天，各及眷屬。又
Jiè Yī Qiè Tiān Zhǔ Yī Qiè Zhū Tiān Gè Jí Juàn Shǔ Yòu
願仙主，一切真仙，各及眷屬。又願梵
Yuàn Xiān Zhǔ Yī Qiè Zhēn Xiān Gè Jí Juàn Shǔ Yòu Yuàn Fàn
王帝釋，護世四王，神王神將，各及眷
Wáng Dì Shì Hù Shì Sì Wáng Shén Wáng Shén Jiàng Gè Jí Juàn
屬。又願聰明正直，天地虛空，主善罰
Shǔ Yòu Yuàn Cōng Míng Zhèng Zhí Tiān Dì Xū Kōng Zhǔ Shàn Fá
惡，守護持咒，一切神王，一切神將，各
È Shǒu Hù Chí Zhòu Yī Qiè Shén Wáng Yī Qiè Shén Jiàng Gè
及眷屬。又願妙化龍王，頭化提龍王，
Jí Juàn Shǔ Yòu Yuàn Miào Huà Lóng Wáng Tóu Huà Tí Lóng Wáng
五方龍王，龍神八部，八部神王，
Wǔ Fāng Lóng Wáng Lóng Shén Bā Bù Bā Bù Shén Wáng

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, through the merits and causal conditions of today's repentance and resolve, pray that all rulers of the heavens, all heavenly beings and their family, all kings of the immortals, all divine/true immortals and their families, the Brahma king, the sovereign Sakra, the four heavenly protectors of the world, the spiritual kings, generals and their families, all intelligent and righteous deva kings and generals who are in charge of rewards and punishments and uphold the mantras, and their families, all dragon kings including the wonderfully-transforming dragon kings, dragon kings of the five directions, the eight groups of dragons spirits, the eight groups of deva kings,

八 部 神 將 , 各 及 眷 屬 . 又 願 阿 脩 羅 王 ,
 Bā Bù Shēn Jiāng , Gè jí Juàn Shǔ . Yòu Yuàn Ā Xiū Luó Wáng ,
 一 切 神 王 , 一 切 神 將 , 各 及 眷 屬 . 又 願
 Yī Qiè Shén Wáng , Yī Qiè Shén Jiāng , Gè jí Juàn Shǔ . Yòu Yuàn
 人 道 , 一 切 人 王 , 臣 民 將 帥 , 各 及 眷 屬 .
 Rén Dào , Yī Qiè Rén Wáng , Chén Mín Jiāng Shuài , Gè jí Juàn Shǔ .
 又 願 十 方 比 丘 , 比 丘 尼 , 式 叉 摩 那 , 沙
 Yòu Yuàn Shí Fāng Bī Qiū , Bī Qiū Ní , Shì Chā Mō Nà Shā
 彌 , 沙 彌 尼 , 各 及 眷 屬 . 又 願 閻 羅 王 , 泰
 Mí , Shā Mí Ní , Gè jí Juàn Shǔ . Yòu Yuàn Yán Luó Wáng , Tài
 山 府 君 , 五 道 大 神 , 十 八 獄 王 , 一 切 神
 Shān Fǔ Jūn , Wǔ Dào Dà Shén , Shí Bā Yù Wáng , Yī Qiè Shén
 王 , 一 切 神 將 , 各 及 眷 屬 . 又 願 地 獄 道 ,
 Wáng , Yī Qiè Shén Jiāng , Gè jí Juàn Shǔ . Yòu Yuàn Dì Yù Dào ,
 一 切 眾 生 ; 餓 鬼 道 , 一 切 眾 生 , 畜 生 道 ,
 Yī Qiè Zhòng Shēng ; È Guǐ Dào , Yī Qiè Zhòng Shēng , Chù Shēng Dào ,
 一 切 眾 生 ; 各 及 眷 屬 .
 Yī Qiè Zhòng Shēng ; Gè jí Juàn Shǔ .

the eight groups of deva generals, the Asuras king, all deva kings, their generals and their families, all kings, generals, and commanders in the human realm and their families, all bhiksus, bhiksunis, siksamanas, sramaneras, sramanerikas and their families, King Yama, guardians of the Tai Mountain, the great devas of the five realms, eighteen kings of hell, all deva kings, generals and their families, all sentient beings in the realms of hell, hungry ghosts, and animals and their families,

又 願 十 方 ， 盡 虛 空 界 ， 窮 未 來 際 ， 若 大
 Yòu Yuàn Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Qióng Wèi Lái Ji Ruò Dà
 若 小 ， 一 切 眾 生 ， 各 及 眷 屬 ， 又 願 若 後
 Ruò Xiǎo Yī Qiè Zhòng Shēng Gè Jí Juàn Shǔ Yòu Yuàn Ruò Hòu
 流 眾 生 ， 異 願 界 者 ， 皆 悉 令 入 大 願 海
 Liú Zhòng Shēng Yì Yuàn Jiè Zhě Jiē Xī Lìng Rù Dà Yuàn Hǎi
 中 ， 各 各 具 足 功 德 智 慧 。 如 是 三 界 內
 Zhōng Gè Gè Jù Zú Gōng Dé Zhì Huì Rú Shì Sān Jiè Nèi
 外 ， 無 窮 無 盡 ， 一 切 眾 生 ， 名 色 所 攝 ， 有
 Wài Wú Qióng Wú Jìn Yī Qiè Zhòng Shēng Míng Sè Suǒ Shè Yǒu
 佛 性 者 。 (弟 子 眾 等) 今 日 ， 仰 承 十 方 盡
 Fó Xìng Zhě Dì Zǐ Zhòng Děng Jīn Rì Yǎng Chéng Shí Fāng Jìn
 虛 空 界 ， 一 切 諸 佛 ， 大 慈 悲 力 ； 諸 大 菩
 Xū Kōng Jiè Yī Qiè Zhū Fó Dà Cí Bēi Lì Zhū Dà Pú
 薩 ， 一 切 賢 聖 ， 本 誓 願 力 ； 無 量 無 盡 智
 Sà Yī Qiè Xián Shèng Běn Shì Yuàn Lì Wú Liàng Wú Jìn Zhì
 慧 力 ； 無 量 無 盡 功 德 力 ；
 Huì Lì Wú Liàng Wú Jìn Gōng Dé Lì

all sentient beings of all sizes in future existences and their families, as well as all sentient beings in the all the realms who have Buddha nature, enter the sea of great vows, be replete in all merits, virtues, and wisdom. Today, relying on the compassionate power of the Buddhas in the ten directions and all space, the great original vows of all the bodhisattvas, saints, and sages, the power of their limitless and boundless wisdom, the power of their limitless and boundless merits and virtue,

自 在 神 通 力 ; 覆 護 眾 生 力 ; 安 慰 眾 生

Zì Zài Shén Tōng Lì ; Fù Hù Zhòng Shēng Lì ; Ān Wèi Zhòng Shēng

力 ; 盡 諸 天 諸 仙 漏 力 ; 攝 化 一 切 善 神

Lì ; Jìn Zhū Tiān Zhū Xiān Lòu Lì ; Shè Huà Yī Qiè Shàn Shén

力 ; 救 拔 地 獄 眾 生 力 ; 濟 度 一 切 餓 鬼

Lì ; Jiù Bá Dì Yù Zhòng Shēng Lì ; Jì Dù Yī Qiè È Guǐ

力 ; 免 脫 一 切 畜 生 力 ; 令 諸 眾 生 , 得 如

Lì ; Miǎn Tuō Yī Qiè Chù Shēng Lì ; Lìng Zhū Zhòng Shēng , Dé Rú

所 願 . (弟 子 眾 等) 今 日 , 又 承 慈 悲 道

Suǒ Yuàn . (Dì Zǐ Zhòng Děng) Jīn Rì , Yòu Chéng Cí Bēi Dào

場 力 ; 歸 依 三 寶 力 ; 斷 疑 生 信 力 ; 懺 悔

Chǎng Lì ; Guī Yī Sān Bǎo Lì ; Duàn Yí Shēng Xìn Lì ; Chàn Huǐ

發 心 力 ; 解 怨 釋 結 力 ;

Fā Xīn Lì ; Jiě Yuàn Shì Jiē Lì

their supernatural powers and power of self-mastery, their power of protecting sentient beings, their power of comforting sentient beings, their power of stopping the outflows of all heavenly beings, their power of transforming all virtuous immortals, their power of saving all sentient beings from hell, their power of helping and liberating all hungry ghosts, and their power of freeing all animals, may all sentient beings have their wishes fulfilled. Next, relying on the power of the compassionate place of Dharma assembly, the power of taking refuge in the Three Jewels, the power of eliminating doubt and gaining faith, the power of repentance and making resolve, the power of resolving resentments and enmities, the power of rejoicing over our blessings,

自慶歡喜力；踊躍至心力；發願回向
 Zì Qīng Huān Xǐ Lì ; Yǒng Yuè Zhì Xīn Lì ; Fā Yuàn Huí Xiàng
 善根力；令諸眾生，得如所願。（弟子
 Shàn Gēn Lì ; Lìng Zhū Zhòng Shēng , Dé Rú Suǒ Yuàn . (Dì Zǐ
 眾等) 今日，又承七佛大慈心力；十方
 Zhòng Děng) Jīn Rì , Yòu Chéng Qī Fó Dà Cí Xīn Lì ; Shí Fāng
 諸佛大悲心力；三十五佛滅煩惱力；
 Zhū Fó Dà Bēi Xīn Lì ; Sān Shí Wǔ Fó Miè Fán Nǎo Lì ;
 五十三佛降伏魔力；百七十佛度眾
 Wǔ Shí Sān Fó Xiáng Fú Mó Lì ; Bǎi Qī Shí Fó Dù Zhòng
 生力；千佛攝受眾生力；十二菩薩覆
 Shēng Lì ; Qiān Fó Shè Shòu Zhòng Shēng Lì ; Shí Èr Pú Sà Fù
 護眾生力；無邊身觀世音流通懺力。
 Hù Zhòng Shēng Lì ; Wú Biān Shēn Guān Shì Yīn Liú Tōng Chàn Lì

the power of sincerely making revolve and transferring merits, may all sentient beings have their wishes fulfilled. Today, relying on power of the great compassionate minds of the seven Buddhas, the power of the compassion of all the Buddhas in the ten directions, the power of the thirty-five Buddhas who extinguish afflictions, the power of the fifty-three Buddhas who tame demons, the power of one hundred and seventy Buddhas who save sentient beings, the power of the one thousand Buddhas who support sentient beings, the power of the twelve bodhisattvas who protect all sentient beings, and the power of Bodhisattva Avalokitesvara who manifests infinite transformations to spread the practice of repentance,

願 令 十 方 三 界 六 道 ， 窮 未 來 際 ， 一 切
Yuàn Lǐng Shí Fāng Sān Jiè Liù Dào Qióng Wèi Lái Jì Yī Qiè

眾 生 。 若 大 若 小 ， 若 升 若 降 ， 名 色 所 攝 ，
Zhòng Shēng Ruò Dà Ruò Xiǎo Ruò Shēng Ruò Jiàng Míng Sè Suǒ Shē

有 佛 性 者 。 從 今 懺 悔 之 後 ， 在 所 生 處 ，
Yǒu Fó Xìng Zhě Cóng Jīn Chàn Huǐ Zhī Hòu Zài Suǒ Shēng Chù

各 得 諸 佛 ， 諸 大 菩 薩 ， 廣 大 智 慧 ， 不 可
Gè Dé Zhū Fó Zhū Dà Pú Sà Guǎng Dà Zhì Huì Bú Kě

思 議 ， 無 量 自 在 神 力 身 。 六 度 身 正 向
Sī Yì Wú Liàng Zì Zài Shén Lì Shēn Liù Dù Shēn Zhèng Xiàng

菩 提 。 四 攝 身 不 捨 一 切 。 大 悲 身 拔 一
Pú Tí Sì Shè Shēn Bú Shě Yī Qiè Dà Bēi Shēn Bá Yī

切 苦 。 大 慈 身 與 一 切 樂 。
Qiè Kǔ Dà Cí Shēn Yǔ Yī Qiè Lè

we pray that all sentient beings and their families in the ten directions, the three realms, the six existences, and future lives, who are either large or small, ascending or descending, who have the Buddha nature, after making repentance today, wherever they are born, may attain the inconceivable supreme wisdom body of all the Buddhas and bodhisattvas, and their unlimited inconceivable supernatural powers and powers of self-mastery, practice the six paramitas toward enlightenment, the four all embracing virtues of the bodhisattva [of not leaving any living being behind], the great compassionate body of relieving all suffering and bringing joy to all beings.

功 德 身 饒 益 一 切 . 智 慧 身 說 法 無 窮 .
Gōng Dé Shēn Ráo Yì Yì Qiè . Zhì Huì Shēn Shuō Fǎ Wú Qióng .

金 剛 身 物 不 能 壞 . 淨 法 身 遠 離 生 死 .
Jīn Gāng Shēn Wù Bú Néng Huài . Jìng Fǎ Shēn Yuǎn Lí Shēng Sǐ .

方 便 身 現 自 在 力 . 菩 提 身 隨 一 切 時
Fāng Biàn Shēn Xiàn Zì Zài Lì . Pú Tí Shēn Suí Yì Qiè Shí

成 三 菩 提 . 願 四 生 六 道 , 一 切 眾 生 , 皆
Chéng Sān Pú Tí . Yuàn Sì Shēng Liù Dào , Yì Qiè Zhòng Shēng , Jiē

悉 具 足 如 是 等 身 , 具 足 成 就 諸 佛 無
Xī Jù Zú Rú Shì Děng Shēn Jù Zú Chéng Jiù Zhū Fó Wú

上 大 智 慧 身 . 又 願 十 方 , 一 切 眾 生 , 從
Shàng Dà Zhì Huì Shēn . Yòu Yuàn Shí Fāng , Yì Qiè Zhòng Shēng , Cóng

今 日 去 , 在 所 生 處 , 各 得 諸 佛 菩 薩 不
Jīn Rì Qù , Zài Suǒ Shēng Chù , Gè Dé Zhū Fó Pú Sǎ Bú

可 思 議 功 德 之 口 . 柔 軟 口 .
Kě Sī Yì Gōng Dé Zhī Kǒu Róu Ruǎn Kǒu

May their merit body benefit all beings, their wisdom body teach the Dharma endlessly, and their vajra body never deteriorate. May their pure body transcend birth and death, their expedience body the power of manifesting self-mastery, and their bodhi body always attain supreme unsurpassed enlightenment. We pray that all sentient beings in the four forms of birth and six existences will be replete with the above bodies and will attain the great wisdom body of all Buddhas. Next, we pray that all sentient beings in the ten directions, starting today, wherever they are born, will gain the Buddhas' and bodhisattvas' inconceivable meritorious, virtuous, and comforting speech to bring peace and joy to all.

安 樂 一 切 . 甘 露 口 , 清 涼 一 切 . 不 虛 口 ,
 Ān Lè Yī Qiè . Gān Lù Kǒu , Qīng Liáng Yī Qiè . Bú Xū Kǒu ,
 說 真 實 法 . 如 實 轉 口 , 乃 至 夢 中 , 無 有
 Shuō Zhēn Shí Fǎ . Rú Shí Zhuǎn Kǒu , Nǎi Zhì Mèng Zhōng , Wú Yǒu
 虛 言 . 尊 重 口 , 釋 梵 四 王 恭 敬 尊 重 . 甚
 Xū Yán . Zūn Zhòng Kǒu , Shì Fàn Sì Wáng Gōng Jìng Zūn Zhòng . Shēn
 深 口 , 顯 示 法 性 . 堅 固 口 , 說 不 退 法 . 正
 Shēn Kǒu , Xiǎn Shì Fǎ Xìng . Jiān Gù Kǒu , Shuō Bú Tuì Fǎ . Zhèng
 直 口 , 具 足 辯 才 . 莊 嚴 口 , 隨 時 隨 業 普
 Zhí Kǒu , Jù Zú Biàn Cái . Zhuāng Yán Kǒu , Suí Shí Suí Yè Pǔ
 皆 示 現 . 一 切 智 口 , 隨 其 所 應 , 度 脫 一
 Jiē Shì Xiǎn . Yī Qiè Zhì Kǒu , Suí Qí Suǒ Yīng , Dù Tuō Yī
 切 . 願 四 生 六 道 , 一 切 眾 生 , 皆 悉 具 足 ,
 Qiè Yuàn Sì Shēng Liù Dào . Yī Qiè Zhōng Shēng Jiē Xī Jù Zú ,
 諸 佛 菩 薩 , 清 淨 口 業 .
 Zhū Fó Pú Sà Qīng Jìng Kǒu Yè .

May the sweet dew of their words refresh all beings. May they always speak the true Dharma and never lie, even in their dreams. May they always speak as respectfully as the Brahma King, the sovereign Sakra and Four Heavenly Kings. May their speech manifest their Dharma nature. May they speak righteously of the non-regressing Dharma. May they have proper and dignified speech for eloquence in debate at all times, and express their wisdom of speech, responding to all situations to liberate all beings. May all sentient beings of the four forms of birth and in the six existences be replete with the pure speech karma of all Buddhas and bodhisattvas.

又 願 十 方 ， 一 切 眾 生 。 從 今 日 去 ， 在 所
 Yòu Yuàn Shí Fāng , Yí Qiè Zhòng Shēng Cóng Jīn Rì Qù , Zài Suǒ
 生 處 ， 各 得 諸 佛 菩 薩 不 可 思 議 大 智
 Shēng Chù , Gè Dé Zhū Fó Pú Sà Bú Kě Sī Yì Dà Zhì
 慧 心 。 常 有 厭 離 煩 惱 心 。 猛 利 心 。 堅 強
 Huì Xīn 。 Cháng Yǒu Yàn Lí Fán Nǎo Xīn 。 Měng Lì Xīn 。 Jiān Qiáng
 心 。 金 剛 心 。 不 退 心 。 清 淨 心 。 明 了 心 。 求
 Xīn 。 Jīn Gāng Xīn 。 Bú Tuì Xīn 。 Qīng Jìng Xīn 。 Míng Liǎo Xīn 。 Qiú
 善 心 。 莊 嚴 心 。 廣 大 心 。 有 大 智 慧 力 ， 有
 Shàn Xīn Zhuāng Yán Xīn Guǎng Dà Xīn Yǒu Dà Zhì Huì Lì Yǒu
 所 聞 法 ， 即 自 開 解 。 慈 心 向 人 ， 斷 諸 怨
 Suǒ Wén Fǎ , Jí Zì Kāi Jiě 。 Cí Xīn Xiàng Rén , Duàn Zhū Yuàn
 結 。 住 於 羞 恥 ， 常 懷 慚 愧 。 不 計 吾 我 ， 同
 Jié 。 Zhù Yú Xiū Chǐ , Cháng Huái Cǎn Kuì 。 Bú Jì Wú Wǒ , Tóng
 善 知 識 。
 Shàn Zhī Shì

Next, we pray that all future living beings in the ten directions, starting today, wherever they are born, will realize the inconceivable wisdom-mind of the Buddhas and bodhisattvas. May they always have the mind to eradicate afflictions, a valiant mind, a determined mind, a vajra mind, a mind of non-regression, a pure mind, an understanding mind, a mind of seeking virtue, a dignified mind, and a magnanimous mind. Through the power of great wisdom, may they immediately understand the Dharma whenever they hear it. May they be kind to all people and extinguish all enmities. May they always know to be shameful (of their faults) and repentant. May they not discriminate between self and others, like benevolent and knowledgeable people.

見 有 布 施 、 持 戒 、 忍 辱 、 精 進 、 禪 定 、
Jiàn Yǒu Bù Shī Chí Jiè Rěn Rù Jīng Jìn Chán Dìng

智 慧 之 人 ， 咸 生 歡 喜 。 怨 親 一 觀 ， 心 無
Zhì Huì Zhī Rén Xián Shēng Huān Xǐ Yuàn Qīn Yī Guān Xīn Wú

憍 慢 。 不 說 他 人 善 惡 長 短 ， 不 傳 彼 此
Jiāo Mǎn Bù Shuō Tā Rén Shàn È Cháng Duǎn Bù Chuán Bǐ Cǐ

和 合 分 離 。 所 言 柔 軟 ， 不 出 惡 辭 。 歎 佛
Hé Hé Fēn Lí Suǒ Yán Róu Ruǎn Bù Chū È Cí Tàn Fó

功 德 ， 樂 學 深 經 。 愛 護 眾 生 ， 如 己 無 異 。
Gōng Dé Lè Xué Shēn Jīng Ài Hù Zhòng Shēng Rú Jǐ Wú Yì

見 有 作 福 ， 不 行 誹 謗 。 慈 心 和 合 ， 猶 如
Jiàn Yǒu Zuò Fú Bù Xíng Fěi Bàng Cí Xīn Hé Hé Yóu Rú

聖 眾 。 同 諸 菩 薩 ， 成 等 正 覺 。
Shèng Zhòng Tóng Zhū Pú Sǎ Chéng Dèng Zhèng Jué

May they give rise to sympathetic joy when they see those who practice dana (charity), morality, tolerance, meditation, and prajna wisdom. May they view their friends and enemies equally, without arrogance and prejudice. May they not criticize others, or cause discord by gossiping. May their speech be affable, and may they not use offensive language. May they praise the Buddha's merits and virtues and enjoy studying the profound sutras. May they love all sentient beings as they love themselves. When they see others cultivating blessings, they will not disparage them. May their minds be at peace and in harmony, like the saintly assembly, and attain supreme enlightenment together with all the bodhisattvas.

Chapter 14: Prostrating to the Buddhas on Behalf of the Divine Beings

今 日 道 場，同 業 大 眾。諸 天 諸 仙，一
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Zhū Tiān Zhū Xiān Yī
切 善 神，於 諸 眾 生，有 無 量 不 可 思 議
Qiè Shàn Shén Yú Zhū Zhòng Shēng Yǒu Wú Liàng Bú Kě Sī Yì
恩 德。願 諸 眾 生，長 保 安 樂，慇 懃 守 護，
Ēn Dé Yuàn Zhū Zhòng Shēng Cháng Bǎo Ān Lè Yīn Qīn Shǒu Hù
唯 善 是 從。何 以 知 然？佛 勅 提 頭 賴 吒
Wéi Shàn Shì Cóng Hé Yǐ Zhī Rán Fó Chì Tí Tóu Lài Zhā
四 天 王，慈 心 擁 護 受 持 經，令 聞 慈 悲
Sì Tiān Wáng Cí Xīn Yǒng Hù Shòu Chí Jīng Lìng Wén Cí Bēi
名 號 者，猶 如 天 子 法 臣 護。又 勅 龍 王
Míng Hào Zhě Yóu Rú Tiān Zǐ Fǎ Chén Hù Yòu Chì Lóng Wáng
伊 鉢 羅，慈 心 擁 護 受 持 經，如 護 眼 目
Yī Bō Luó Cí Xīn Yǒng Hù Shòu Chí Jīng Rú Hù Yǎn Mù
愛 己 子，晝 夜 六 時 不 遠 離。
Ài Jǐ Zǐ Zhòu Yè Liù Shí Bú Yuǎn Lí

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, know that all heavenly beings, immortals, and beneficent spirits, have bestowed countless inconceivable kindnesses toward all sentient beings. They hope that all sentient beings will always maintain peace and happiness, and will protect and guard the virtuous ones diligently. How do we know this? The Buddha admonished: Dhrtarastra and the Four Heavenly Kings compassionately protect and uphold the sutras, so that those who hear the names of the compassionate ones, will be like loyal subjects protecting their king. They also ordered the Dragon King Auravana, to compassionately protect and uphold the sutras, like protecting one's eyes and one's children, guarding them every moment of each day and night.

又 勅 閻 婆 羅 刹 子 ， 無 數 毒 龍 及 龍 女 ，
 Yòu Chì Yán Pó Luó Chā Zǐ , Wú Shù Dú Lóng Jí Lóng Nǚ ,
 慈 心 擁 護 持 經 者 ， 如 愛 頂 腦 不 敢 觸 。
 Cí Xīn Yǒng Hù Chí Jīng Zhě , Rú Ài Dǐng Nǎo Bú Gǎn Chù 。
 又 勅 毗 留 勒 迦 王 ， 慈 心 擁 護 受 持 經 ，
 Yòu Chì Pí Liú Lè Jiā Wáng , Cí Xīn Yǒng Hù Shòu Chí Jīng ,
 如 母 愛 子 心 無 厭 ， 晝 夜 擁 護 行 住 俱 。
 Rú Mǔ Ài Zǐ Xīn Wú Yàn , Zhòu Yè Yǒng Hù Xíng Zhù Jù 。
 又 勅 難 陀 跋 難 陀 ， 娑 伽 羅 王 優 波 陀 。
 Yòu Chì Nán Tuó Bá Nán Tuó , Suō Qié Luó Wáng Yōu Bō Tuó 。
 慈 心 擁 護 持 經 者 ， 恭 敬 供 養 接 足 禮 。
 Cí Xīn Yǒng Hù Chí Jīng Zhě , Gōng Jìng Gōng Yǎng Jiē Zú Lǐ 。
 猶 如 諸 天 奉 帝 釋 ， 亦 如 孝 子 敬 父 母 ，
 Yóu Rú Zhū Tiān Fèng Dì Shì , Yì Rú Xiào Zǐ Jìng Fù Mǔ ,
 慈 悲 道 場 施 安 樂 ， 教 諸 眾 生 結 法 親 。
 Cí Bēi Dào Chǎng Shī Ān Lè , Jiào Zhū Zhòng Shēng Jié Fǎ Qīn 。
 後 生 佛 前 入 三 昧 ， 畢 竟 當 得 不 退 轉 ，
 Hòu Shēng Fó Qián Rù Sān Mèi , Bì Jìng Dāng Dé Bú Tuì Zhuǎn ,

They also ordered the sons of raksasas, all dragons and dragon maidens, to compassionately protect and uphold the sutras, like loving one's brain and not daring to touch it. And they ordered King Pi-Liu-Le-Jia, to compassionately protect and uphold the sutras, like a mother who loves her children and never tires of it, protecting them day and night in all their activities. They also ordered Nanda, Upananda, and King Sagara (dragon king) of Upata, and those who compassionately protect and uphold the sutras to reverently prostrate and make offerings like all heavenly beings paying respect to sovereign Sakra (mighty lord of devas) and also like a filial son showing respect to his parents. They bestow joy to the compassionate Dharma assembly, teach all sentient beings to become a Dharma family, enter samadhi before the Buddha, and ultimately never regress.

若 聞 諸 佛 名 號 者 ， 又 聞 無 邊 觀 世 音 。
 Ruò Wén Zhū Fó Míng Hào Zhě , Yòu Wén Wú Biān Guān Shì Yīn 。
 消 除 三 障 無 諸 惡 ， 五 眼 具 足 成 菩 提 ，
 Xiāo Chú Sān Zhàng Wú Zhū Ē , Wǔ Yǎn Jù Zú Chéng Pú Tí ,
 諸 天 神 王 念 一 切 ， 恆 加 勸 獎 助 威 神 。
 Zhū Tiān Shén Wáng Niàn Yī Qiè , Héng Jiā Quàn Jiǎng Zhù Wēi Shén 。
 今 日 道 場 ， 同 業 大 眾 。 諸 天 神 王 ， 有
 Jīn Rì Dào Chǎng , Tóng Yè Dà Zhòng 。 Zhū Tiān Shén Wáng , Yǒu
 如 此 恩 德 ， 覆 護 眾 生 。 而 諸 眾 生 ， 未
 Rú Cǐ Ēn Dé , Fù Hù Zhòng Shēng 。 Ér Zhū Zhòng Shēng , Wèi
 曾 發 心 ， 念 報 恩 德 。 古 人 尚 能 感 一 餐
 Céng Fā Xīn , Niàn Bào Ēn Dé 。 Gǔ Rén Shàng Néng Gǎn Yī Cān
 之 惠 ， 遂 捨 命 亡 身 。
 Zhī Huì , Suì Shě Mìng Wǎng Shēn 。

Those who hear the names of all the Buddhas and the sound of Guan-Yin Bodhisattva, will eradicate the three obstructions and be free from all evil, achieve the five eyes and attain bodhi/enlightenment. All heavenly kings and celestial beings are always mindful of all beings and encourage them. In today's Dharma assembly, we, who have common karma, know that all heavenly kings and celestial beings protect all sentient beings with their kindness and virtues. But sentient beings have not resolved to repay their kindness. The ancients would give up their lives to repay the favor of a meal.

而 況 諸 天 善 神， 八 部 神 將， 於 諸 眾 生，
Ér Kuàng Zhū Tiān Shàn Shén Bā Bù Shén Jiāng Yú Zhū Zhòng Shēng

有 此 恩 德 ？ 此 恩 此 德， 功 無 邊 際。 我
Yǒu Cǐ Ēn Dé ? Cǐ Ēn Cǐ Dé Gōng Wú Biān Jì Wǒ

等 今 日， 懺 悔 發 心， 皆 是 天 王 密 加 神
Děng Jīn Rì Chàn Huǐ Fā Xīn Jiē Shì Tiān Wáng Mì Jiā Shén

力， 獎 助 行 人， 使 心 成 就。 若 不 加 助，
Lì Jiǎng Zhù Xíng Rén Shǐ Xīn Chéng Jiù Ruò Bú Jiā Zhù

如 是 等 心， 早 應 退 沒。 所 以 菩 薩 摩 訶
Rú Shì Děng Xīn Zǎo Yīng Tuì Méi Suǒ Yǐ Pú Sà Mō Hē

薩， 每 歎 善 知 識 者， 是 大 因 緣。 能 令
Sà Měi Tàn Shàn Zhī Shì Zhě Shì Dà Yīn Yuán Néng Lìng

我 等， 登 踐 道 場。
Wǒ Děng Dēng Jiàn Dào Chǎng

How does one repay the kindness of the benevolent heavenly beings and the eight groups of divine generals toward all sentient beings? These kindnesses and virtues are limitless. Today, we are able to repent and bring forth our resolve because of the miraculous power of the heavenly kings that reward and help us to realize our mind's resolve. Without their help, we would have retrogressed long ago. Therefore, the bodhisattvas mahatsattvas often praised the virtuous knowledgeable ones who help us attain enlightenment.

若 無 善 知 識，云 何 令 我 得 見 諸 佛？ 投
Ruò Wú Shàn Zhī Shì Yún Hé Lìng Wǒ Dé Jiàn Zhū Fó Tóu

身 不 足 報 洪 慈，殞 命 不 足 報 深 澤。 菩
Shēn Bú Zú Bào Hóng Cí Yǔn Mìng Bú Zú Bào Shēn Zé Pú

薩 摩 訶 薩，尚 致 此 言。 況 降 斯 以 下，而
Sà Mó Hē Sà Shàng Zhì Cǐ Yán Kuàng Jiàng Sī Yǐ Xià Ér

無 報 答？ 大 眾 今 日，既 未 能 投 骸 殞 命，
Wú Bào Dá Dà Zhòng Jīn Rì Jì Wèi Néng Tóu Hái Yǔn Mìng

則 應 且 行 勤 勞，亦 是 報 恩 之 漸。 相 與
Zé Yīng Qiě Xíng Qín Láo Yì Shì Bào Ēn Zhī Jiàn Xiāng Yǔ

各 宜 增 到 運 心，知 恩 報 恩。 不 可 隨 流，
Gè Yí Zēng Dào Yùn Xīn Zhī Ēn Bào Ēn Bú Kě Suí Liú

自 反 無 方。 如 前 自 慶，重 遇 為 難。 難 得
Zì Fǎn Wú Fāng Rú Qián Zì Qīng Chóng Yù Wéi Nán Nán Dé

今 果，復 欲 何 待？
Jīn Guǒ Fù Yù Hé Dài

If there were no virtuous and knowledgeable ones, how can we meet all the Buddhas? Even giving up one's life is not sufficient to repay their great and profound kindnesses. If even the bodhisattvas mahasattvas have made such statements, how can we ordinary people not repay the kindness of those who protect us? Today, since we have not given up our lives (to repay kindnesses), we should practice diligently as a way to gradually repay kindnesses. Together, we should remind each other not to follow the stream, to know and repay kindnesses. Like rejoicing in our blessings earlier, it will be difficult to have these blessings again.

失 此 一 會， 知 更 何 趣？ 唯 當 勇 猛， 忘
Shī Cǐ Yī Huì, Zhī Gēng Hé Qù Wéi Dāng Yǒng Měng Wàng

身 為 物。 事 成 有 敗， 如 春 有 冬。 時 不 待
Shēn Wéi Wù. Shì Chéng Yǒu Bài, Rú Chūn Yǒu Dōng. Shí Bú Dài

人， 命 焉 得 久？ 念 此 一 別， 相 見 未 期。
Rén, Mìng Yān Dé Jiǔ? Niàn Cǐ Yī Bié, Xiāng Jiàn Wèi Qī.

各 自 努 力， 等 一 痛 切。 五 體 投 地， 奉 為
Gè Zì Nǔ Lì, Děng Yī Tòng Qiè. Wǔ Tǐ Tóu Dì, Fèng Wéi

十 方 盡 虛 空 界， 一 切 天 主， 一 切 諸 天，
Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè, Yī Qiè Tiān Zhǔ, Yī Qiè Zhū Tiān,

各 及 眷 屬， 歸 命 敬 禮， 世 間 大 慈 悲 父。
Gè jí Juàn Shǔ, Guī Mìng Jìng Lǐ, Shì Jiān Dà Cí Bēi Fù.

So what are we waiting for? If we miss the opportunity this time, who knows in which realm we will be reborn in the future? The only choice we have is to practice zealously and forget ourselves. Success and failure are like spring and winter. Time waits for no one; how long can one live? When we now part, we do not know when we will meet again. Each of us should work hard. On behalf of all heavenly kings, all divine beings and their family and relatives in the ten directions in all realms, with utmost sincerity, we respectfully prostrate to the most compassionate father of the world.

南 無 彌 勒 佛

Nā Mō Mí Lè Fó

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛

Nā Mō Shì Jiā Móu Ní Fó

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 善 逝 月 佛

Nā Mō Shàn Shì Yuè Fó

NaMo Well-gone Moon Buddha

南 無 梵 自 在 王 佛

Nā Mō Fàn Zì Zài Wáng Fó

NaMo Brahma Sovereign King Buddha

南 無 師 子 月 佛

Nā Mō Shī Zǐ Yuè Fó

NaMo Lion Moon Buddha

南 無 福 威 德 佛

Nā Mō Fú Wēi Dé Fó

NaMo Blessing Dignified Buddha

南 無 正 生 佛

Nā Mō Zhèng Shēng Fó

NaMo Pure Birth Buddha

南 無 無 勝 佛

Nā Mō Wú Shèng Fó

NaMo Invincible Buddha

南 無 日 觀 佛

Nā Mō Rì Guān Fó

NaMo Contemplating the Sun Buddha

南 無 寶 名 佛

Nā Mō Bǎo Míng Fó

NaMo Jeweled Name Buddha

南 無 大 精 進 佛

Nā Mō Dà Jīng Jìn Fó

NaMo Great Vigor Buddha

南 無 山 光 王 佛

Nā Mō Shān Guāng Wáng Fó

NaMo Mountain Light King Buddha

南 無 施 明 佛

Nā Mō Shī Míng Fó

NaMo Charitable and Brilliant Buddha

南 無 電 德 佛

Nā Mō Diàn Dé Fó

NaMo Lightning Virtue Buddha

南 無 德 聚 王 佛

Nā Mō Dé Jù Wáng Fó

NaMo Accumulating Virtue King Buddha

南 無 供 養 名 佛

Nā Mō Gōng Yǎng Míng Fó

NaMo Offering Renown Buddha

南 無 法 讚 佛

Nā Mō Fǎ Zàn Fó

NaMo Praising Dharma Buddha

南 無 寶 語 佛

Nā Mō Bǎo Yǔ Fó

NaMo Jeweled Words Buddha

南 無 救 命 佛

Nā Mō Jiù Míng Fó

NaMo Saving Lives Buddha

南 無 善 戒 佛

Nā Mō Shàn Jiè Fó

NaMo Skilled in Precepts Buddha

南 無 善 眾 佛

Nā Mō Shàn Zhōng Fó

NaMo Skilled in Leading All Beings Buddha

南 無 定 意 佛

Nā Mō Dìng Yì Fó

NaMo Concentration Buddha

南 無 喜 勝 王 佛

Nā Mō Xǐ Shèng Wáng Fó

NaMo King of Supreme Joy Buddha

南 無 師 子 光 佛

Nā Mō Shī Zǐ Guāng Fó

NaMo Lion Light Buddha

南 無 破 有 闇 佛

Nā Mō Pò Yǒu Àn Fó

NaMo Dispelling Darkness Buddha

南 無 照 明 佛

Nā Mō Zhào Míng Fó

NaMo Bright Illumination Buddha

南 無 上 名 佛

Nā Mō Shàng Míng Fó

NaMo Superior Renown Buddha

南 無 無 邊 身 菩 薩

Nā Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩

Nā Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 命，如 是 十 方 盡 虛 空 界，一 切
Yòu Fù Guī Mìng, Rú Shì Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè, Yī Qiè

三 寶。願 以 慈 悲 力，同 加 攝 受。願 十 方
Sān Bǎo Yuàn Yǐ Cí Bēi Lì, Tóng Jiā Shè Shòu Yuàn Shí Fāng

盡 空 法 界，一 切 天 主，一 切 諸 天，各 及
Jìn Kōng Fǎ Jiè, Yī Qiè Tiān Zhǔ, Yī Qiè Zhū Tiān, Gè Jí

眷 屬；平 等 空 慧，恆 得 現 前。智 力 方 便，
Juàn Shǔ Píng Děng Kōng Huì Héng Dé Xiàn Qián Zhì Lì Fāng Biàn,

開 無 漏 道。十 地 行 願，各 得 增 明。六 度
Kāi Wú Lòu Dào Shí Dì Xíng Yuàn Gè Dé Zēng Míng Liù Dù

脩 心，四 等 廣 被。行 菩 薩 道，入 佛 行 處。
Xiū Xīn Sì Děng Guǎng Bèi Xíng Pú Sà Dào Rù Fó Xíng Chù。

四 弘 誓 願，不 捨 眾 生。辯 才 不 斷，樂 說
Sì Hóng Shì Yuàn Bú Shě Zhòng Shēng Biàn Cái Bú Duàn Lè Shuō

無 窮。善 權 接 化，利 益 四 生。俱 登 法 雲，
Wú Qióng Shàn Quán Jiē Huà Lì Yì Sì Shēng Jù Dēng Fǎ Yún

證 常 住 果。
Zhèng Cháng Zhù Guǒ

Again, we prostrate respectfully to the Three Jewels in the ten directions and all space. Through the power of their compassion, may they accept us all. May all the heavenly kings and celestial beings and their family and relatives in all Dharma realms of the ten directions realize equality, empty nature, and wisdom. Through the power of wisdom and expedient means, may they open the path of no-outflows, reinforce their vows to attain the tenth stage of the bodhisattva. May they cultivate the six paramitas and the four immeasurable states of mind, practice the bodhisattva way and enter the Buddha's path, make the four great vows, and never abandon any sentient beings. May they always have eloquence and enjoy teaching the Dharma, [use expedient means to] receive and transform and benefit all sentient beings, so that they may reach the tenth stage of the bodhisattva (stage of the Dharma-cloud - the highest stage of bodhisattva) and eternally abide in the fruit of enlightenment.

奉 為 諸 仙 禮 佛 第 十 五
Fèng Wéi Zhū Xiān Lǐ Fó Dì Shí Wǔ

Chapter 15: Prostrating to the Buddhas on Behalf of Celestial Beings

今 日 道 場 ， 同 業 大 眾 。 人 各 至 心 ， 等 一
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Rén Gè Zhì Xīn Děng Yī
痛 切 。 五 體 投 地 ， 奉 為 十 方 ， 盡 虛 空 界 ，
Tòng Qiè Wǔ Tǐ Tóu Dì Fèng Wéi Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè
一 切 仙 主 ， 一 切 真 仙 ， 各 及 眷 屬 ， 歸 命
Yī Qiè Xiān Zhǔ Yī Qiè Zhēn Xiān Gè jí Juān Shǔ Guī Mìng
敬 禮 ， 世 間 大 慈 悲 父 。
Jìng Lǐ Shì Jiān Dà Cí Bēi Fù

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, prostrate with utmost sincerity on behalf of all heavenly kings, true immortals, and their family and relatives in the ten directions and vast space, and wholeheartedly pay homage to the most compassionate father of the world.

南 無 彌 勒 佛

Nā Mō Mí Lè Fó

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛

Nā Mō Shì Jiā Mōu Ní Fó

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 利 慧 王 佛

Nā Mō Lì Huì Wáng Fó

NaMo Keen Wisdom King Buddha

南 無 珠 月 光 佛

Nā Mō Zhū Yuè Guāng Fó

NaMo Pearl Moon Light Buddha

南 無 威 光 王 佛

Nā Mō Wēi Guāng Wáng Fó

NaMo Dignified Light King Buddha

南 無 不 破 論 佛

Nā Mō Bú Pò Lùn Fó

NaMo Impeccable Discourses Buddha

南 無 光 明 王 佛

Nā Mō Guāng Míng Wáng Fó

NaMo King of Radiance Buddha

南 無 珠 輪 佛

Nā Mō Zhū Lún Fó

NaMo Pearl Wheel Buddha

南 無 世 師 佛

Nā Mō Shì Shī Fó

NaMo Teacher of the World Buddha

南 無 吉 手 佛

Nā Mō Jí Shǒu Fó

NaMo Auspicious Hand Buddha

南 無 善 月 佛

Nā Mō Shàn Yuè Fó

NaMo Moon of Goodness Buddha

南 無 寶 燄 佛

Nā Mō Bǎo Yàn Fó

NaMo Jeweled Flame Buddha

南 無 羅 睺 守 佛

Nā Mō Luó Hóu Shǒu Fó

NaMo Rahu Guardian Buddha

南 無 樂 菩 提 佛

Nā Mō Lè Pú Tí Fó

NaMo Delight in Bodhi Buddha

南 無 等 光 佛

Nā Mō Dēng Guāng Fó

NaMo Light of Equanimity Buddha

南 無 至 寂 滅 佛

Nā Mō Zhì Jí Miè Fó

NaMo Ultimate Nirvana Buddha

南 無 世 最 妙 佛

Nā Mō Shì Zuì Miào Fó

NaMo Most Wonderful in World Buddha

南 無 無 憂 佛

Nā Mō Wú Yōu Fó

NaMo Ashoka (Carefree) Buddha

南 無 十 勢 力 佛

Nā Mō Shí Shì Lì Fó

NaMo Ten Powers Buddha

南 無 喜 力 王 佛

Nā Mō Xǐ Lì Wáng Fó

NaMo King of Happiness and Strength Buddha

南 無 德 勢 力 佛

Nā Mō Dé Shì Lì Fó

NaMo Virtuous Power Buddha

南 無 德 勢 佛

Nā Mō Dé Shì Fó

NaMo Virtue Power Buddha

南 無 大 勢 力 佛

Nā Mō Dà Shì Lì Fó

NaMo Great Strength Buddha

南 無 功 德 藏 佛

Nā Mō Gōng Dé Zàng Fó

NaMo Treasury of Merit and Virtue Buddha

南 無 真 行 佛

Nā Mō Zhēn Xíng Fó

NaMo True Conduct Buddha

南 無 上 安 佛

Nā Mō Shàng Ān Fó

NaMo Superior Peace Buddha

南 無 提 沙 佛

Nā Mō Tí Shā Fó

NaMo Tisya Buddha

南 無 無 邊 身 菩 薩

Nā Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩

Nā Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 命，如 是 十 方，盡 虛 空 界，一 切
 Yōu Fù Guī Mìng, Rú Shì Shí Fāng, Jìn Xū Kōng Jiè, Yí Qiè
 三 寶。願 以 慈 悲 力，同 加 攝 受。願 諸 仙
 Sān Bǎo Yuàn Yì Cí Bēi Lì, Tóng Jiā Shè Shòu Yuàn Zhū Xiān
 主，一 切 真 仙，各 及 眷 屬；解 脫 客 塵，清
 Zhǔ, Yí Qiè Zhēn Xiān, Gè jí Juàn Shǔ; Jiě Tuō Kè Chén, Qīng
 淨 緣 障，妙 色 湛 然，等 佛 身 相。四 無 量
 Jìng Yuán Zhàng Miào Sè Zhàn Rán, Dèng Fó Shēn Xiāng, Sì Wú Liàng
 心，六 波 羅 蜜，常 得 現 前。四 無 礙 智，六
 Xīn, Liù Bō Luó Mì Cháng Dé Xiàn Qián, Sì Wú Ài Zhì, Liù
 神 通 力，如 意 自 在，出 入 遊 戲 菩 薩 境
 Shén Tōng Lì, Rú Yì Zì Zài, Chū Rù Yóu Xì Pú Sà Jìng
 界。等 法 雲 地，入 金 剛 心，以 不 思 議 力。
 Jiè Dèng Fǎ Yún Dì Rù Jīn Gāng Xīn Yì Bú Sī Yì Lì
 還 接 六 道。
 Huán Jiē Liù Dào

Again, we take refuge in the Three Jewels in the ten directions and all space. We pray that, through their kindness and great compassion, they will accept and protect all sentient beings. We pray that all heavenly kings, true immortals, and their family and relatives will be liberated from defilements and be purified, and have wonderful features and characteristics like the Buddha. May they always manifest the four immeasurable states of mind and the six paramitas, have the four unobstructed wisdoms, the six supernatural powers, be free and at ease, and traverse freely in the realm of the bodhisattva. May they enter the stage of the Dharma-Cloud (the highest stage of the bodhisattva - with their compassion like the clouds covering everything everywhere), enter the Vajra mind (the wisdom of the bodhisattva), and use their inconceivable power to save all sentient beings in the six existences.

奉 為 梵 王 等 禮 佛 第 十 六
Fèng Wéi Fàn Wáng Děng Lǐ Fó Dì Shí Liù

Chapter 16: Prostrating to the Buddhas on Behalf of the Brahma King

今 日 道 場 , 同 業 大 眾 . 重 復 至 誠 , 五 體
Jīn Rì Dào Chǎng Tóng Yè Dà Zhòng Chóng Fù Zhì Chéng Wǔ Tǐ

投 地 . 奉 為 梵 王 帝 釋 , 護 世 四 王 , 各 及
Tóu Dì Fèng Wéi Fàn Wáng Dì Shì Hù Shì Sì Wáng Gè jí

眷 屬 , 歸 命 敬 禮 , 世 間 大 慈 悲 父 .
Juàn Shǔ Guī Mìng Jìng Lǐ Shì Jiān Dà Cí Bēi Fù

In today's Dharma assembly, we, who have common karma, again, with utmost sincerity, on behalf of the king of Brahma-Heaven, the sovereign Sakra, the four heavenly king protectors and their family and relatives, prostrate respectfully to the most compassionate father of the world.

南 無 彌 勒 佛

Nā Mō Mí Lè Fó

NaMo Maitreya Buddha

南 無 釋 迦 牟 尼 佛

Nā Mō Shì Jiā Móu Ní Fó

NaMo Shakyamuni Buddha

南 無 大 光 佛

Nā Mō Dà Guāng Fó

NaMo Great Light Buddha

南 無 電 明 佛

Nā Mō Diàn Míng Fó

NaMo Illumination of Lightning Buddha

南 無 廣 德 佛

Nā Mō Guǎng Dé Fó

NaMo Vast Virtue Buddha

南 無 珍 寶 佛

Nā Mō Zhēn Bǎo Fó

NaMo Treasure Buddha

南 無 福 德 明 佛

Nā Mō Fú Dé Míng Fó

NaMo Illumination of Blessings and Virtue Buddha

南 無 造 鎧 佛

Nā Mō Zào Kǎi Fó

NaMo Armor-making Buddha

南 無 成 手 佛

Nā Mō Chéng Shǒu Fó

NaMo Hand of Accomplishment Buddha

南 無 善 華 佛

Nā Mō Shàn Huā Fó

NaMo Flower of Goodness Buddha

南 無 集 寶 佛

Nā Mō Jī Bǎo Fó

NaMo Gathering Treasure Buddha

南 無 大 海 佛

Nā Mō Dà Hǎi Fó

NaMo Great Sea Buddha

南 無 持 地 佛

Nā Mō Chī Dì Fó

NaMo Earth Guardian Buddha

南 無 義 意 佛

Nā Mō Yì Yì Fó

NaMo Meanings and Principles Buddha

南 無 善 思 惟 佛

Nā Mō Shàn Sī Wéi Fó

NaMo Skillful Contemplation Buddha

南 無 德 輪 佛

Nā Mō Dé Lún Fó

NaMo Wheel of Virtue Buddha

南 無 寶 光 佛

Nā Mō Bǎo Guāng Fó

NaMo Jeweled Light Buddha

南 無 利 益 佛

Nā Mō Lì Yì Fó

NaMo Benefits Buddha

南 無 世 月 佛

Nā Mō Shì Yuè Fó

NaMo Moon of the World Buddha

南 無 美 音 佛

Nā Mō Měi Yīn Fó

NaMo Beautiful Sound Buddha

南 無 梵 相 佛

Nā Mō Fàn Xiāng Fó

NaMo Brahma Attributes Buddha

南 無 眾 師 首 佛

Nā Mō Zhōng Shī Shǒu Fó

NaMo Foremost Teacher of Multitudes Buddha

南 無 師 子 行 佛

Nā Mō Shī Zǐ Xíng Fó

NaMo Lion Conduct Buddha

南 無 難 施 佛

Nā Mō Nán Shī Fó

NaMo Giving Despite Difficulty Buddha

南 無 應 供 佛

Nā Mō Yīng Gōng Fó

NaMo Offerings Buddha

南 無 明 威 德 佛

Nā Mō Míng Wēi Dé Fó

NaMo Bright Dignified Virtue Buddha

南 無 大 光 王 佛

Nā Mō Dà Guāng Wáng Fó

NaMo Great Light King Buddha

南 無 無 邊 身 菩 薩

Nā Mō Wú Biān Shēn Pú Sà

NaMo Boundless Body Bodhisattva

南 無 觀 世 音 菩 薩

Nā Mō Guān Shì Yīn Pú Sà

NaMo Avalokiteshvara Bodhisattva

又 復 歸 依 ， 如 是 十 方 ， 盡 虛 空 界 ， 一 切
 Yòu Fù Guī Yī Rú Shì Shí Fāng Jìn Xū Kōng Jiè Yī Qiè
 三 寶 。 願 以 慈 悲 力 ， 同 加 攝 受 。 願 梵 王
 Sān Bǎo Yuàn Yǐ Cǐ Bēi Lì Tóng Jiā Shè Shòu Yuàn Fàn Wáng
 帝 釋 ， 護 世 四 王 ， 各 及 眷 屬 ； 六 度 四 等 ，
 Dì Shì Hù Shì Sì Wáng Gè jí Juàn Shǔ Liù Dù Sì Děng
 日 夜 增 明 。 四 無 礙 辯 ， 樂 說 無 盡 。 得 八
 Rì Yè Zēng Míng Sì Wú Ài Biàn Lè Shuō Wú Jìn Dé Bā
 自 在 ， 具 六 神 通 。 三 昧 總 持 ， 應 念 現 前 。
 Zì Zài Jù Liù Shén Tōng Sān Mèi Zǒng Chí Yīng Niàn Xiàn Qián
 慈 悲 普 覆 ， 十 方 四 生 。 百 福 莊 嚴 ， 萬 善
 Cǐ Bēi Pǔ Fù Shí Fāng Sì Shēng Bǎi Fú Zhuāng Yán Wàn Shàn
 圓 極 。 三 達 開 了 ， 五 眼 具 足 。 為 法 輪 王 ，
 Yuán Jí Sān Dá Kāi Liǎo Wǔ Yǎn Jù Zú Wéi Fǎ Lún Wáng
 攝 化 六 道 。
 Shè Huà Liù Dào

Again, we take refuge in the Three Jewels in the ten directions and all space. We pray that, through the power of their compassion, they will accept all [beings]. May the King of Brahma-Heaven, the sovereign Sakra, the Four Heavenly King Protectors, and their family and relatives cultivate the six paramitas and the four immeasurable states of mind, and may their wisdom increase every day. May they have the four eloquences and enjoy the endless teachings of the Dharma. May they obtain the eight freedoms, the six supernatural powers, and concentrations. May they have compassion for all living beings of the four forms of life in the ten directions, accomplish all merits and virtues and three types of penetrations (san da), be replete with the five eyes, and have the ability of the Dharma Wheel King to transform all sentient beings in the six existences.

慈 悲 道 場 懺 法 卷 第 七
 Cǐ Bēi Dào Chǎng Chǎn Fǎ Juǎn Dì Qī

Compassionate Repentance Liturgy at the Place of Cultivation Scroll 7

讚 Praises
Zàn

逍 遙 無 礙 . 自 慶 當 陳 . 警 緣 三 寶 是 真
Xiāo Yáo Wú Ài . Zì Qìng Dāng Chén . Jǐng Yuán Sān Bǎo Shì Zhēn

因 . 相 與 意 諄 諄 . 普 禮 慈 尊 . 奉 報 上 天
Yīn . Xiāng Yǔ Yì Zhūn Zhūn . Pǔ Lǐ Cí Zūn . Fèng Bào Shàng Tiān

恩 .
Ēn

Be free from all obstructions. Rejoice in our blessings. Paying homage to the Three Jewels is to develop our intrinsic Three Jewels. It's the true cause. Prostrations to the universal compassionate One is to remind us repaying His kindness.

南 無 遠 行 地 菩 薩 摩 訶 薩 (三 稱)
Nā Mó Yuǎn Xíng Dì Pú Sà Mó Hē Sà (Sān Chēng)

NaMo Durangama (Ground for Traveling Far) Bodhisattva Mahasattva (3 times)

出懺 Concluding Repentance
Chū Chàn

七 佛 慈 仁，皈 依 者，不 墮 十 八 之 地 獄；
Qī Fó Cí Rén Guī Yī Zhě Bú Duò Shí Bā Zhī Dì Yù

七 聚 淨 戒，受 持 者，更 生 化 樂 之 天 宮。
Qī Jù Jìng Jiè Shòu Chí Zhě Gēng Shēng Huà Lè Zhī Tiān Gōng

惟 願 慈 悲，證 明 丹 烟。救 七 聚 之 異 類，
Wéi Yuàn Cí Bēi Zhèng Míng Dān Yān Jiù Qī Jù Zhī Yì Lèi

坐 七 寶 之 華 臺。願 垂 無 極 之 大 悲，俯
Zuò Qī Bǎo Zhī Huā Tái Yuàn Chuí Wú Jí Zhī Dà Bēi Fǔ

察 有 情 之 微 懇。上 來 奉 為 求 懺（弟 子
Chá Yǒu Qíng Zhī Wēi Kěn Shàng Lái Fèng Wéi Qiú Chàn Dì Zǐ

眾 等），脩 崇 慈 悲 道 場 懺 法。今 當 第 七
Zhòng Děng Xiū Chóng Cí Bēi Dào Chǎng Chàn Fǎ Jīn Dāng Dì Qī

卷，功 課 圓 滿。我 諸 眾 等，入 懺 出 懺，念
Juàn Gōng Kè Yuán Mǎn Wǒ Zhū Zhòng Děng Rù Chàn Chū Chàn Niàn

茲 在 茲。
Zī Zài Zī

Those who take refuge in the seven compassionate Buddhas will not plunge into the eighteen hells. Those who observe the seven pure precepts will be reborn in the blissful heavenly kingdom. May the Compassionate One certify our sincerity. He saves diverse beings in the seven assemblies and sits on the seven-jeweled platform. May he bestow his great and infinite compassion when he surveys the meager sincerity of sentient beings. We now make repentance at this compassionate place of cultivation and are about to finish scroll seven, reciting it from beginning to end.

燈 然 慧 炬， 供 獻 純 陀。 金 爐 騰 藹 藹 之
Dēng Rán Huì Jǔ Gòng Xiàn Chún Tuō Jīn Lú Téng Āi Āi Zhī

祥 雲， 玉 燭 吐 煌 煌 之 瑞 氣。 鐘 磬 嚮 鏗
Xiáng Yún Yù Zhú Tǔ Huáng Huáng Zhī Ruì Qì Zhōng Qìng Xiàng Kēng

鏘 之 法 韻， 花 果 陳 上 品 之 嘉 珍。 供 獻
Qiāng Zhī Fǎ Yùn Huā Guǒ Chén Shàng Pǐn Zhī Jiā Zhēn Gòng Xiàn

蘋 蘩 花 呈 薈 蔔。 供 養 巍 巍 之 善 逝， 宣
Pín Fán Huā Chéng Zhān Bó Gòng Yǎng Wēi Wēi Zhī Shàn Shì Xuān

揚 句 句 之 伽 陀。 唱 落 落 之 玄 音， 讚 雄
Yáng Jù Jù Zhī Qié Tuó Chàng Luò Luò Zhī Xuán Yīn Zàn Xióng

雄 之 聖 德。 入 默 默 之 禪 思， 集 種 種 之
Xióng Zhī Shèng Dé Rù Mò Mò Zhī Chán Sī Jí Zhǒng Zhǒng Zhī

妙 行。 先 伸 回 向 佛 菩 提， 十 聖 三 賢 同
Miào Xíng Xiān Shēn Huí Xiàng Fó Pú Tí Shí Shèng Sān Xián Tóng

證 鑒。 然 後 普 資 於 沙 界， 四 恩 三 有 盡
Zhèng Jiàn Rán Hòu Pǔ Zī Yú Shā Jiè Sì Ēn Sān Yǒu Jìn

沾 恩。 出 生 功 德， 今 為 求 懺（ 弟 子 眾 等 ），
Zhān Ēn Chū Shēng Gōng Dé Jīn Wéi Qiú Chàn Dì Zǐ Zhòng Děng

淨 諸 業 障， 獲 大 吉 祥。
Jìng Zhū Yè Zhàng Huò Dà Jí Xiáng

We offer exquisite flowers, fruits, herbs, and vegetables to the Buddha, recite the gathas, and chant subtle music. We praise the great virtuous saintly ones, quietly practice meditation, and cultivate all kinds of wonderful conduct. We first dedicate our merits toward attaining enlightenment. The ten saints and three sages will be our witness. We will then universally benefit the worlds as numerous as the sands of the Ganges River, our four benefactors, and those in the three existences. Through these merits, we make repentance to purify our karmic obstructions and attain great blessings. We offer lamps and torches to Cundi, golden censers of incense emitting auspicious clouds, pure candles emanating auspicious aura. The sound of the bell reverberates with Dharma melodies.

伏 願 : 七 漏 盡 而 七 覺 花 開 , 性 天 朗 耀 ;
 Fú Yuàn : Qī Lòu Jìn ér Qī Jué Huā Kāi , Xìng Tiān Lǎng Yào ;
 七 戒 淨 而 七 遮 清 淨 , 苦 海 波 澄 ; 摧 七
 Qī Jiè Jìng ér Qī Zhē Qīng Jìng , Kǔ Hǎi Bō Chéng ; Cuī Qī
 慢 之 高 山 , 了 七 情 之 妄 想 ; 獲 七 財 之
 Mǎn Zhī Gāo Shān , Liǎo Qī Qíng Zhī Wàng Xiǎng ; Huò Qī Cái Zhī
 法 藏 , 度 七 趣 之 有 情 ; 化 劍 樹 為 七 寶
 Fǎ Zàng , Dù Qī Qù Zhī Yǒu Qíng ; Huà Jiàn Shù Wéi Qī Bǎo
 之 香 林 , 變 業 地 作 七 珍 之 聖 域 . 餘 業
 Zhī Xiāng Lín , Biàn Yè Dì Zuò Qī Zhēn Zhī Shèng Yù . Yú Yè
 果 以 難 逃 , 屈 眾 慈 而 懺 悔 .
 Guǒ Yǐ Nán Táo Qū Zhòng Cí ér Chàn Huǐ .

We pray that the seven outflows will be eradicated and the seven flowers of enlightenment will blossom. May the heavenly nature be bright and clear, may the seven precepts and the seven hindrances be purified. May the waves in the sea of suffering be clear and tranquil. May we shatter the high mountain of the seven kinds of pride, and extinguish the delusive thoughts of the seven desires. May we obtain the seven riches of the Dharma treasury, and liberate all sentient beings in the seven realms. May we transform the forest of swords into the fragrant forest of the seven treasures, and change the place of karma to the saintly country of the seven jewels. It is difficult for us to escape our remaining karma; therefore, we ask the compassionate assembly to make repentance with us.

讚 Praise
Zàn

梁 皇 懺 . 七 卷 功 德 力 . 願 滅 (信 人) / (亡
Liáng Huáng Chàn Qī Juàn Gōng Dé Lì Yuàn Miè Xìn Rén Wáng

者) 七 之 罪 . 親 証 菩 薩 遠 行 地 . 懺 文 舉
Zhě Qī Zhī Zuì Qīn Zhèng Pú Sà Yuǎn Xíng Dì Chàn Wén Jǔ

處 罪 花 飛 . 解 了 冤 . 懺 了 罪 . (消 災 增
Chù Zuì Huā Fēi Jiě Liǎo Yuān Chàn Liǎo Zuì Xiāo Zāi Zēng

福 慧) / (脫 苦 生 忉 利) . 龍 華 三 會 願 相
Fú Huì Tuō Kǔ Shēng Dāo Lì Lóng Huá Sān Huì Yuàn Xiāng

逢 . 彌 勒 佛 前 親 受 記 .
Féng Mí Lè Fó Qián Qīn Shòu Jì

May the power of the merits of Liang Huang Repentance eradicate our seven offences. May we personally attain the seventh stage of the bodhisattva (proceeding afar: forgetting the self to benefit others). Wherever this repentance is recited, may all sins be eradicated. We have resolved our enmities. Calamities will be extinguished and blessings and wisdom will increase. May we be free from suffering and be reborn in the Trayastrimsas Heaven. May we meet at Maitreya's three Dharma assemblies, and personally obtain Maitreya Buddha's prediction .

南 無 龍 華 會 菩 薩 摩 訶 薩 (三 稱)
Ná Mó Lóng Huá Huì Pú Sà Mó Hē Sà Sān Chēng

NaMo Dragon-flower Assembly Bodhisattva Mahasattva (3 times)

舉讚 Praise
Jǔ Zàn

梁皇懺。七卷已全周。回向四恩并三
Liáng Huáng Chàn Qī Juǎn Yì Quán Zhōu Huí Xiàng Sì Ēn Bīng Sān
有。拜懺眾等增福壽。(願將法水洗
Yǒu Bài Chàn Zhòng Děng Zēng Fú Shòu Yuàn Jiāng Fǎ Shuǐ Xǐ
愆尤) / (惟願亡靈往西遊)。遠行地菩
Qiān Yōu Wéi Yuàn Wáng Líng Wǎng Xī Yóu Yuǎn Xíng Dì Pú
薩。惟願哀納受。
Sà Wéi Yuàn Āi Nà Shòu

We have now finished reciting the seventh scroll of the Liang Huang Repentance Liturgy. We dedicate our merits to our four benefactors and all those in the three existences. May the Dharma waters cleanse our offences. May all the deceased enter the Western Pure Land. May the Bodhisattva of the Seventh Stage have mercy on us and receive us.

南無登雲路菩薩摩訶薩 (三稱)
Ná Mó Dēng Yún Lù Pú Sà Mó Hē Sà Sān Chēng

NaMo Ascending the Path of Clouds Bodhisattva Mahasattva (3 times)